

# Bibliographie

## Le français langue seconde

février 2010



[www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)



**Bibliographie**

**Le français langue seconde**

**février 2010**

Sol INGLADA  
*documentaliste*

# Sommaire

---

<b>Introduction</b> .....	3
<b>Accueil et scolarisation</b> .....	4
▪ Documents généraux .....	4
▪ Textes officiels .....	8
▪ Programmes .....	8
<b>La didactique du FLS</b> .....	10
<b>Langues et cultures d'origine</b> .....	14
<b>Outils pour le FLS</b> .....	20
▪ Méthode FLS .....	23
▪ Activités ludiques .....	24
<b>Evaluation</b> .....	25
▪ Ouvrages généraux .....	25
▪ Evaluation initiale .....	26
▪ Evaluation sommative .....	27
<b>Enseigner les disciplines</b> .....	28
<b>Sitographie</b> .....	31
▪ Sites institutionnels .....	31
▪ Sites d'enseignants .....	32
▪ Autres .....	32
<b>Index d'auteurs</b> .....	33

Le français langue seconde (FLS) en France est le français enseigné aux enfants nouvellement arrivés (ENA). Cette notion emprunte à la didactique du français langue maternelle (FLM) et à la didactique du français langue étrangère (FLE) mais le contexte d'enseignement du FLS diffère de celui du FLE et du FLM et requiert une analyse, des dispositifs et des outils spécifiques.

Cette bibliographie sélective, actualisée chaque année, regroupe des ouvrages, des articles de périodiques, des rapports, des actes de colloques et de ressources électroniques sur le FLS en contexte scolaire disponibles dans le Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP. Pour la plupart publiés ces dix dernières années, ils visent à refléter l'état actuel de la question.

Le premier volet s'intéresse à l'accueil et la scolarisation des ENA en France. Le deuxième volet porte sur la didactique du français langue seconde. Un troisième volet est consacré aux langues et cultures d'origine et plus largement au plurilinguisme. Trois autres thèmes suivent ces parties et concernent des outils pour le FLS, l'évaluation et l'enseignement des disciplines.

Enfin, une sitographie présente des sites institutionnels et des sites d'enseignants destinés aux enseignants d'élèves nouvellement arrivés.

Les références sont classées par ordre alphabétique d'auteur. En fin de référence, la cote permet de retrouver l'ouvrage dans le Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP.

Cette bibliographie existe en version électronique permettant ainsi d'accéder directement aux documents en ligne qui y sont référencés : [www.ciep.fr/bibliographie/](http://www.ciep.fr/bibliographie/)

Sur le même site vous trouverez d'autres bibliographies réalisées par le Centre de ressources et d'ingénieries documentaires qui vous permettent d'approfondir des thématiques en rapport avec le FLS :

- « L'éducation interculturelle » ;
- « Bilinguisme et enseignement bilingue » consacre une partie à l'acquisition du bilinguisme ;
- « La langue française dans l'espace francophone : promotion et diffusion » recense, dans une partie, des ouvrages sur le FLS hors de France.

Bibliographie arrêtée en février 2010

### **Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP**

Sur le site du CIEP, on trouve un ensemble de ressources documentaires :

- Une base de données bibliographique de 22 000 notices : [www.ciep.fr/bdd/index.php](http://www.ciep.fr/bdd/index.php)
- Un service de questions-réponses : [crid@ciep.fr](mailto:crid@ciep.fr)
- La « Liste des nouvelles acquisitions » qui recense les derniers documents référencés par le CRD : [www.ciep.fr/selection](http://www.ciep.fr/selection)
- Des bibliographies thématiques : [www.ciep.fr/bibliographie](http://www.ciep.fr/bibliographie)
- Des sitographies : [www.ciep.fr/sitographie](http://www.ciep.fr/sitographie)



## Accueil et scolarisation

---

### ▪ Documents généraux

AUGER Nathalie

« *Va te faire intégrer* » : des freins à l'intégration : pratiques interactionnelles et représentations dans le milieu scolaire

In **La langue et l'intégration des immigrants : sociolinguistique, politiques linguistiques, didactique**, Paris : L'Harmattan, 2007, p. 315-329  
N 4 ARC

BIER Bernard dir.

#### **Accueillir les migrants**

*Vei Enjeux*, juin 2001, n° 125, 233 p., bibliogr., statistiques, tableaux

Les politiques publiques concernant les migrants hésitent entre gestion des flux migratoires et accueil. Les priorités concernant la lutte contre les discriminations et le droit à la formation linguistique se heurtent à des pesanteurs liées à l'histoire et aux représentations. L'institution scolaire se trouve aujourd'hui confrontée à une arrivée plus massive que prévue de jeunes nouveaux arrivants, aux origines et trajectoires diversifiées. Les logiques contradictoires d'intégration dans l'école et avec des groupes de pairs compliquent leur parcours. Sont réaffirmés la nécessaire formation des professions chargées de l'accueil et de la formation des migrants, la politique d'intégration, l'enseignement linguistique et la sensibilisation à la culture du pays d'accueil pour les enfants et les parents. Des comparaisons sont effectuées avec d'autres pays.

CASTELLOTTI Véronique, HUVER Emmanuelle, VIGNER Gérard, et al.

#### **Insertion scolaire et insertion des nouveaux arrivants**, *Glottopol*, janvier 2008, n° 11, 192 p.

Université de Rouen/Laboratoire LIDIFra/France, janvier 2008. Téléchargé du site [www.univ-rouen.fr](http://www.univ-rouen.fr) [consulté le 5 février 2009]

Ce numéro regroupe des contributions présentées lors de la journée d'étude organisée par l'Université François Rabelais en partenariat avec le CASNAV de l'académie d'Orléans-Tours. Les textes s'articulent autour de plusieurs axes. La

première partie aborde la dimension socio-politique et analyse les politiques d'accueil et d'intégration des migrants en France depuis trente ans. La deuxième partie s'intéresse aux modèles linguistiques et méthodologiques proposés par l'école pour l'apprentissage du FLS. La partie qui suit s'intéresse aux ressources des enfants allophones et à leur mobilisation en situation d'appropriation et d'apprentissage. Puis, certaines modalités d'accueil mises en place en Suisse et en France sont traitées. Enfin, la dernière partie est consacrée aux ressources plurielles des enfants mobilisables dans les classes pour une meilleure intégration scolaire des enfants nouvellement arrivés.

Ce document est consultable [en ligne](#).

CLERC Stéphanie

#### **La scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France**

*Diversité*, juin 2005, n° 141, p.107-110, téléchargées du site [www.revues-plurielles.org/](http://www.revues-plurielles.org/), [consulté le 11 janvier 2010], bibliogr.

Ce document est [en ligne](#).

CLISSON Jeanne

#### **La scolarisation des jeunes nouvellement arrivés en France et des enfants du voyage : état des lieux et perspectives**

*Dialogues et cultures*, 2003, n° 48, p. 83-87

CORTIER Claude

#### **Accueil et scolarisation des élèves allophones à l'école française**

*Diversité*, décembre 2007, n° 151, p.145-153

CORTIER Claude

#### **Dispositifs et classes pour les nouveaux arrivants allophones**

*Diversité*, juin 2008, n° 153, p.15-23

DAVIN-CHNANE Fatima

#### **Le français langue seconde (FLS) en France, langue de scolarisation et d'intégration**

*Dialogues et cultures*, 2003, n° 48, p. 89-95.

DAVIN-CHNANE Fatima



**Le FLS en France langue de scolarisation : un dispositif expérimental au collège Edgar Quinet à Marseille**

*Dialogues et cultures*, 2003, n° 48, p. 103-109.

DELARUE Francis

**Les structures d'accueil pour les enfants étrangers non francophones en âge d'être scolarisés**

*Diversité*, juin 2005, n° 141, p.119-120, bibliogr.

DESCO : Direction de l'enseignement scolaire  
**L'intégration des nouveaux arrivants : quelle mission pour l'école ? : actes de l'université d'automne**

Versailles : CRDP de l'Académie de Versailles, 2004, 164 p., (Les Actes de la DESCO)

Comment accueillir ceux qui arrivent d'un pays déchiré, ou sont marqués par les traces toujours visibles d'un certain passé colonial ; comment se situer soi-même en tant qu'acteur dans l'école, dans la ville ; comment évaluer les pratiques : autant de défis républicains auxquels il a été répondu au travers d'exposés, d'échanges et de témoignages. (résumé de l'éditeur)

F 2.4 DES

DESCO : Direction de l'enseignement scolaire  
**La scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France : actes des journées nationales d'étude et de réflexion organisées par la direction de l'Enseignement scolaire : Paris 29-30 mai 2001**

*Veil Enjeux*, octobre 2001, Hors série n° 3, octobre 2001, 189 p., annexes

Durant les années 70, les premières mesures destinées à la scolarisation des élèves arrivant de l'étranger, souvent non francophones, voient le jour : classes d'initiation et cours de rattrapage intégrés dans le premier degré, classes d'accueil dans le second degré et centres de formation et d'information pour la scolarisation des enfants de migrants, les CEFISEM. Ce colloque dresse le bilan des actions entreprises en trente ans, dans un contexte scolaire où, depuis trois ans, certaines académies sont confrontées à une entrée massive de jeunes nouveaux arrivants. Ce numéro hors série regroupe les contributions des intervenants : universitaires, enseignants, membres d'association et représentants des institutions.

DESNEUF Paul (dir.)

**Les élèves nouvellement arrivés**

*Echanger*, avril 2007, n° 79, 60 p.

La première partie de ce numéro présente l'évolution des politiques d'accueil des enfants nouvellement arrivés en France. Ensuite, des pratiques mises en œuvre dans l'Académie de Nantes et les méthodes et les outils élaborés en situation sont décrits.

N 4.1 ELE

ESTIVAL Françoise

**Autour de l'élève étranger**

*Ecarts d'identité – migration – égalité – interculturalité*, 2007, n° 110, vol. 1, p. 31-35

FRANCOLS Nathalie

**Scolarisation des ENAF**

*Diversité*, décembre 2007, n° 151, p.171-176, bibliogr.

FRISA Jean-Marie

**A propos des classes d'initiation (CLIN)**

*Cahiers de l'Asdifle*, n° 16, février 2005, p.86-96

FOUQUET-CHAUPRADE Barbara

**Scolarisation des primo-arrivants et disparités territoriales**

*Diversité*, décembre 2008, n° 155, p. 171-177

GALVEZ Fabrice

**L'enseignement du FLE au collège pour les enfants nouvellement arrivés en France**

*Cahiers de l'Asdifle*, n° 16, février 2005, p.97-113

GALVEZ Fabrice

**Collège Denis-Diderot (Besançon) : dispositif d'accueil et d'intégration**

*Diversité*, juin 2008, n° 153, p.112-116, bibliogr.

GINER Clotilde coord., MANGADO Eunice coord.

**Enfants et jeunes nouvellement arrivés : guide de l'accompagnement éducatif**

*Cahiers de l'action*, 2007, n°12, 141 p.

L'Association de la fondation étudiante pour la ville (AFEV), association d'éducation populaire, a entamé depuis 2001 des actions d'accompagnement auprès des enfants nouvellement arrivés en France. Les contributions de la première partie ont pour but d'apporter des connaissances sur les flux migratoires, le processus de construction identitaire et la scolarisation des enfants. Le dernier chapitre de cette partie traite des dispositifs des acteurs de



l'intégration des enfants nouvellement arrivés au-delà du contexte éducatif. La deuxième partie s'intéresse à des expériences concrètes réalisées en France et à l'étranger. Enfin, des pistes d'actions et de réflexions sur l'accompagnement des ENAF closent ce guide.

GOI Cécile

**Des élèves venus d'ailleurs**

Orléans : CRDP d'Orléans, 2005, 104 p., (Les cahiers de ville école intégration)

Cet ouvrage fournit les clés et les outils nécessaires à la compréhension du contexte politique et institutionnel de cette problématique permettant ensuite, dans la deuxième partie de l'ouvrage, de mieux éclairer les démarches engagées au cas par cas.

N 4.1 GOI

GRANIER Danièle

**Colège Paul-Eluard** (Vénissieux)

*Diversité*, juin 2008, n° 153, p. 125-126

GUYON Régis coord.

**Enfants d'ailleurs, élèves en France : dossier**

*Cahiers pédagogiques*, mai 2009, n° 473, 70 p.

DE NUCHEZE Violaine

**L'académie de Grenoble à l'épreuve des ENA(F)**

*Ecartis d'identité – migration – égalité – interculturalité*, 2007, n° 110, vol. 1, p. 45-52

KLEIN Catherine, SALLE Joël

**La scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France**, IGAEN/Paris, septembre 2009, n° 2009-082, 186 p., (*Les rapports des inspections générales*)

L'étude concerne les élèves nouvellement arrivés en France, de l'école maternelle à la fin de la scolarité obligatoire, ainsi que les élèves de 16 à 18 ans qui sont pris en charge par l'éducation nationale. Les deux premières parties sont consacrées à la politique publique de scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France. La troisième partie met l'accent sur la question de l'évaluation et certification des acquis des élèves. Ensuite, les auteurs font le point de la recherche sur certaines problématiques linguistiques de l'enseignement du français comme langue seconde. Ce rapport s'achève par un ensemble de préconisations concernant la politique de

scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France.

N 4.1 IGE

KLEINHOLT Sylvie

**La scolarisation des élèves nouveaux arrivants non francophones au cours de l'année scolaire 2004-2005**

Ministère de l'éducation nationale, DEP. Notes de la DEP, mars 2006, n° 06-08, 6 p. téléchargées du site [www.education.gouv.fr/](http://www.education.gouv.fr/) [consulté le 5 février 2009]

Au cours de l'année scolaire 2004-2005 dans les établissements de l'enseignement public et privé, 19400 élèves nouveaux arrivants non francophones ont été scolarisés dans les écoles élémentaires, 20 600 dans les collèges et lycées, pour la plupart dans des classes spécifiques. Au total, ces élèves représentent 0,4 % des effectifs scolaires. D'importantes disparités existent entre les académies, qu'il s'agisse du nombre d'élèves accueillis ou des structures d'accueil mises en place.

Ce document est consultable [en ligne](#).

LECOURBE Anne, POLVERINI Jérôme, GUERIN Jean-Claude, STORTI Martine

**Les modalités de scolarisation des élèves non-francophones nouvellement arrivés en France**

Paris : Ministère de la Jeunesse de l'Education nationale et de la Recherche, 2002, 80 p., téléchargées du site [www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr) [consulté le 5 février 2009]

En septembre 2001, une évaluation a été réalisée par l'Inspection générale. Cette évaluation a porté sur le fonctionnement des structures, l'articulation avec les autres classes, les contenus des enseignements et la formation des enseignants dans les académies recevant le plus grand nombre d'élèves nouveaux arrivants : Aix-Marseille, Créteil, Montpellier, Paris, Strasbourg et Versailles. Ce rapport est une synthèse des constats et propositions des inspecteurs généraux en charge de cette mission.

Ce document est consultable [en ligne](#).

N 4.1 IGE

LEMAITRE Marie T. [vidéo]

Lyon : Cap Canal, 2006

**Enfants venus d'ailleurs**

Cette vidéo est composée d'un documentaire, d'une interview avec le réalisateur et d'un débat avec Francis Delarue, directeur adjoint du département Ville-Education du CNDP, et



directeur de la collection « Les cahiers de Ville-Ecole Intégration », Philippe Meirieu, directeur de l'IUFM de Lyon, Jean-Luc Attié, enseignant. Cette vidéo est [en ligne](#)

MIRAS Michel-Patrick de

**La classe d'initiation au français pour enfants non francophones (CLIN)**

Paris : L'Harmattan, 2002, 176 p.

L'auteur, chercheur en sciences de l'éducation et enseignant dans une classe d'initiation au français pour enfants non francophones (CLIN), décrit le processus historique qui a amené à la création, en 1970, de structures éducatives spécifiques pour l'intégration des jeunes nouveaux arrivants. Son étude commence par l'analyse des mouvements migratoires et plus particulièrement par l'accueil des Algériens en France et les premières initiatives prises par le système éducatif français en 1953. La deuxième partie concerne la structure des CLIN : projet, mise en place et objectifs. L'ouvrage se termine par la présentation de quelques idées prospectives.

N 1.4 MIR

RAFONI Jean-Charles

**Le français langues seconde en CLIN : la cour des miracles**

*Diversité*, décembre 2007, n°151, p. 191-198

RAVEL Magali

**Enseigner le français en classe de français intensif**

*Diversité*, décembre 2007, n° 151, p.177-181

SCHIFF Claire, LAZARIDIS Marie, OCTAVE Carole, et al.

**Non scolarisation, déscolarisation et scolarisation partielle des migrants**

Paris : Ministère de l'Education Nationale. Programme interministériel de recherche sur les processus de déscolarisation, 2003, 148 p., annexe, bibliogr.

Ce rapport propose une réflexion sur les obstacles institutionnels à l'accès à une scolarité ordinaire pour les enfants et les adolescents nouvellement arrivés en France. La première partie dresse un état des lieux de la population primo-migrante très diversifiée et des structures d'accueil parfois insuffisantes ou inadaptées. La seconde partie s'attache à décrire les différents facteurs de non scolarisation comme la barrière de la langue ou certaines réticences d'acteurs institutionnels. Les facteurs de déscolarisation sont ensuite analysés

et débouchent sur une étude plus approfondie de la population primo-migrante avec le témoignage de jeunes migrants qui expliquent, pour certains d'entre eux, le processus de démotivation qu'ils peuvent ressentir.

N 4.1 PRO

SCHIFF Claire

**La course des jeunes migrants contre les effets de seuil scolaires et législatifs**

*Ecarts d'identité – migration – égalité - interculturalité*, 2007, n° 110, vol. 1, p. 4-11

SICOT François

**La mal-scolarisation des enfants de migrants**

*VEI Enjeux*, 2003, n° 132, p. 160-173

SILBERMAN Roxane

**Le devenir des enfants des immigrés en France : quelques éléments pour une vue d'ensemble - colloque du 1er avril 2004 : le devenir des enfants des familles défavorisées en France**

Paris : Ministère jeunesse éducation recherche/ Carré des Sciences, 2004, 22 p., bibliogr.

Faut-il considérer que les enfants d'immigrés sont plus défavorisés que les autres ? L'auteure s'interroge sur les facteurs qui pèsent sur les parcours scolaires de ces jeunes et surtout sur leurs premières années de vie professionnelle. Elle s'appuie sur des données démographiques et socioculturelles.

F 2.3 MEN

TERRAN Jean-Pierre, MILLION-FAURE Karine, DI MATTEO Stéphane

**Collège Edgar-Quinet (Marseille)**

*Diversité*, juin 2008, n° 153, p. 117-124

TIBERGHEN Frédéric

**L'accueil des « enfants nouveaux arrivants » à l'école, *Accueillir*, n° 242, juin 2007, 63 p.**

Ce numéro fait suite à un colloque organisé sur ce thème en mars 2007 à la Mairie de Paris. Le premier dossier montre plusieurs dispositifs et expériences innovantes autant en milieu scolaire qu'en milieu associatif. De plus, les aspects psychologiques et sociales de l'intégration des ENA sont abordés.



VERDELHAN Michèle

**Construire la compréhension de l'environnement scolaire en français langue seconde**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2005, numéro spécial, p. 123-131

ZOIA Geneviève, VISIER Laurent, SCHIFF Claire, et al.

**L'accueil à l'école des élèves nouveaux arrivants en France**

Paris : La Documentation Française, 2004, 282 p., (Etudes et recherches)

Deux études traitent de l'accueil des élèves nouvellement arrivés à l'école et rendent compte des difficultés pratiques et des obstacles auxquels se heurte l'obligation de leur scolarisation.

La première décrit un cas d'espace d'accueil, mis en place de manière expérimentale à Montpellier. La deuxième souligne le déficit d'évaluation des compétences linguistiques et scolaires de ces jeunes non francophones et l'insuffisance de modules de soutien en français lorsqu'ils intègrent le cursus ordinaire.

N 4.1 ZOI

▪ **Textes officiels**

[textes consultés le 1er février 2010]

**Modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère des premier et second degrés**

Circulaire n°2002-063 du 20 mars 2002

**Organisation de la scolarité des élèves nouvellement arrivés en France sans maîtrise suffisante de la langue française ou des apprentissages**

Circulaire n°2002-100 du 25 avril 2002

**Scolarisation des enfants du voyage et de familles non sédentaires**

Circulaire n° 2002-101 du 25 avril 2002

**Mission et organisation des centres académiques pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage**

Circulaire n°2002-102 du 25 avril 2002

La totalité de ces textes sont consultables sur le B.O. spécial n° 10 du 25 avril 2002.

Ces textes sont consultables [en ligne](#).

▪ **Programmes**

AUPELF-UREF : Agence universitaire de la Francophonie

**L'enseignement du français langue seconde : un référentiel général d'orientations et de contenus**

Vanves : EDICEF, Montréal : AUPELF-UREF, 2000, 95 p., (Actualités linguistiques francophones)

Ce référentiel propose un cadre de réflexion pour la mise en place de différents programmes d'enseignement du français langue seconde dans l'enseignement élémentaire et secondaire. L'apprentissage est conçu en niveaux qui s'échelonnent sur une durée de douze ans et peuvent être adaptés à la situation de chaque pays. Après avoir énoncé les principes didactiques généraux, les principes méthodologiques, les contenus et les compétences visées pour chacun des trois niveaux sont décrits dans le détail. Les annexes présentent, sous forme de tableau, les objectifs, les compétences et les activités en français langue seconde (compréhension et production écrite et orale).

N 4 ENS

BERTUCCI Marie-Madeleine dir., CORBLIN Colette

**Quel français à l'école ? : les programmes de français face à la diversité linguistique**

Paris : L'Harmattan, 2004, 214 p. (Savoir et formation)

L'ouvrage est constitué de différentes contributions rassemblées autour des contenus de l'enseignement du français à l'école en France. Quel français enseigner dans une école qui doit intégrer des enfants nouvellement arrivés et en même temps former des citoyens européens plurilingues ? Les deux premières contributions analysent les programmes officiels de l'école élémentaire entre 1995 et 2002 et l'introduction de l'enseignement des langues vivantes étrangères et régionales. La troisième contribution montre comme le français se définit comme un standard artificiel éloigné des pratiques langagières des élèves. Ensuite, une étude de cas, celui de l'île de la Réunion, interroge la didactique du français par



rapport au créole. Enfin, le dernier chapitre analyse les programmes de français pour les élèves en grande difficulté scolaire et montre que le français a surtout le statut de langue des apprentissages et de réussite scolaire.

L BER

Ministère de l'éducation nationale. Direction de l'enseignement scolaire.

***Le français langue seconde***

Paris : CNDP, 2000, 44 p., (Collège)

Le français langue seconde est un "domaine pédagogique de transition" entre la langue première de scolarisation des élèves étrangers nouvellement arrivés en France et le français enseigné au collège. Il s'agit d'un enseignement intensif du français à la fois comme langue de scolarisation et comme langue de communication. Ce document a pour objectif de déterminer la pédagogie spécifique à mettre en oeuvre. En introduction, il rappelle les priorités du français langue seconde et les parcours de formation de ces élèves. La première partie est consacrée aux programmes de français au collège et aux méthodes du français langue étrangère. La deuxième partie expose les activités de classe : aspects méthodologiques, programme et suggestions pédagogiques.

N 4 MIN

Ministère de l'éducation nationale de l'enseignement supérieur et de la recherche. Direction des lycées et collèges

***Français : programmes et accompagnements***

Paris : CNDP, 2006, 93 p. (collection collège), téléchargé du site [www.cndp.fr](http://www.cndp.fr) [consulté le 2 février 2010]

Cet ouvrage traite des différentes disciplines au collège. Pour chaque niveau, un chapitre est consacré à l'enseignement du français avec une place particulière au français langue seconde. Sont rappelés les objectifs généraux, les contenus et méthodes et les outils de la langue. Une liste d'œuvres de littérature pour la jeunesse, un glossaire, et des fiches de terminologie grammaticales communes au français, aux langues vivantes et aux langues anciennes se trouvent en annexe à ce chapitre.

Ce document est consultable [en ligne](#).



## La didactique du FLS

---

ABRY Dominique

**Enseignement-apprentissage du français langue étrangère en milieu homoglotte : spécificités et exigences**

Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 2006, 324 p., (Didactique et organisations des études)

Cet ouvrage regroupe les communications du deuxième colloque de l'Association Des Centres Universitaires d'Études Françaises pour Étudiants Étrangers (ADCUEFE) qui s'est déroulé en juin 2005. Les articles font référence au contexte homoglotte : son impact sur les pratiques de classe et les cursus, le développement de la compétence à communiquer chez les apprenants, les TICE et leur adaptation au milieu homoglotte, l'enseignant de FLE et les représentations et communication interculturelles.

AUGER Nathalie, PIERRA Gisèle (coord.)

**Arts du langage et public migrants**

*Études de linguistique appliquée*, juillet-septembre 2007, n° 147, 384 p.

Le premier volet de la revue propose une perspective diachronique et théorique sur le sujet traité. Le deuxième volet traite des pratiques pédagogiques artistiques adressées à des publics migrants.

AUGER Nathalie

**Représentations et pratiques de l'oral : le cas des enfants nouvellement arrivés dans le système scolaire français**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2008, n° 43, p. 64-75

BOUCHARD Robert

**Du français fondamental à la compétence scolaire... en passant par le français de scolarisation**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2008, n° 43, p. 127-142

BOUCHARD Robert, CORTIER Claude

**L'intégration scolaire des enfants étrangers : du français de scolarisation à la compétence scolaire (l'exemple de l'histoire/géographie)**

*Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 2006, n° 83/1, p. 107-120

BRAUN Alain dir., FORGES Germaine dir.

**Enseigner et apprendre la langue de l'école : vers une culture de la réussite pour tous**

Bruxelles : De Boeck Université, 1998, 124 p., (Pratiques pédagogiques)

Le thème de la maîtrise de la langue d'enseignement est traité par différents intervenants de ce colloque européen. Le passage de la langue de l'école à la langue parlée à la maison, l'évaluation, les méthodes pédagogiques, le matériel didactique, la formation des enseignants et l'encadrement, l'impact du changement, l'individualisation de l'enseignement constituent les thématiques envisagées.

L'ensemble donne une idée globale du traitement de la maîtrise de la langue à l'école dans l'Union européenne.

M 1.5 BEA

CADET Lucile, REMY-THOMAS Florence, TELLIER Marion

**Vers une didactique du français transversale et ouverte sur le fonctionnement des langues en classe d'initiation (CLIN)**

*Spirale : revue de recherches en éducation*, octobre 2006, n° 38, p. 37-52

CASTELLOTI Véronique (Dir.), Hocine CHALABI (Dir.)

**Le français langue étrangère et seconde : des paysages en contexte**

Paris : L'Harmattan, 2006, 320 p., bibliogr.

Cet ouvrage vise à interroger la diversité de modalités d'apprentissage et d'enseignement du français langue étrangère et seconde dans le monde actuel. Il s'agit d'étudier comment les différences sont prises en compte sur le terrain, comment elles modifient les pratiques de classe mais aussi l'élaboration de programmes, la formation des enseignants et les politiques linguistiques et éducatives. (résumé éditeur)

N 4 CAS

CHISS Jean-Louis dir., AUGER Nathalie, CASTELLOTTI Véronique, et al.

**Immigration, école et didactique du français**

Paris : Didier, 2008, 303 p., bibliogr. (Langues et didactique)

Cet ouvrage collectif met en relation des questions politiques, des problèmes éducatifs et des dimensions linguistiques et didactiques. Il



aborde plusieurs points : les grandes lignes de la politique éducative française concernant les adolescents issus de l'immigration ; la notion « français langue de scolarisation » et les disciplines scolaires, les difficultés d'entrée dans l'apprentissage de la lecture-écriture et dans la culture scolaire française ; l'enseignement de l'oral. Sont traités également le rôle des représentations dans l'intégration des élèves nouvellement arrivés ainsi que la place des langues de l'immigration dans l'école française.

CHNANE-DAVIN Fatima

**Didactique du français langue seconde en France : le cas de la discipline "français" enseignée au collège**

Lille : ANRT Diffusion : atelier national de reproduction des thèses, 2005, 670 p., bibliogr.

Le contenu de la thèse porte sur la spécificité du français langue seconde, FLS, laquelle réside dans le fait que celle-ci est à la fois langue de communication, fonction dévolue habituellement au FLE, et langue de scolarisation, fonction dévolue au FLM. Pour concrétiser un tel enseignement, des réajustements ont été nécessaires dans la discipline « français » et dans les autres matières enseignées au collège. La première partie présente la scolarisation des allophones en France. La seconde s'intéresse aux clivages didactiques historiques entre FLE / FLM / FLS et aux rapports entre FLS et « français langue de scolarisation ». La troisième analyse la composante praxéologique de la didactique mise en place et son aspect prescriptif à partir d'une observation menée sur deux années scolaires. Elle s'articule autour des trois pôles du système didactique : le savoir, l'enseignant et l'élève.

CUQ Jean-Pierre coord.

**Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde**

Paris : Clé international, 2003, 303 p., glossaire, bibliogr.

Dictionnaire des principales notions de français langue étrangère et de français langue seconde. Les entrées sont les concepts les plus fréquents de ces disciplines et de la didactique de celles-ci. On trouve en fin d'ouvrage un glossaire qui propose une équivalence en allemand, anglais, espagnol, italien et portugais.

N 1.1 CUQ

CUQ Jean-Pierre, GRUCA Isabelle

**Cours de didactique du français langue étrangère et seconde**

Grenoble : PUG, 2005, 504 p., bibliogr., (Français langue étrangère)

Le français langue étrangère est un champ disciplinaire qui s'est constitué sur une vingtaine d'années, il est aussi un domaine universitaire propre. La nouvelle édition de cet ouvrage, à destination des étudiants et formateurs, offre une vue générale du FLE et FLS dans toutes ses composantes. Il est structuré en trois parties dont la première est consacrée aux aspects théoriques de la discipline, à la politique linguistique menée et aux acteurs institutionnels. La seconde partie examine méthodologies et méthodes et les notions qui s'y rattachent ; le manuel se termine par une analyse de concepts pédagogiques et des outils de classe.

N 1.1 CUQ

DABENE Louise, COSTE Daniel, BAILLY Danièle, et al.

**La didactique des langues dans l'espace francophone : unité et diversité : actes du 6<sup>e</sup> colloque international ACEDLE Grenoble 5-6 novembre 1999**

Grenoble : ACEDLE : Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères, octobre 2000, 232 p.

L'ouvrage fait suite au sixième colloque de l'ACEDLE en reprenant les interventions portant sur les caractéristiques particulières aux didactiques qui se construisent et s'expriment en français. Au-delà de cette unité, on constate de fortes différences qui ne sont pas seulement d'ordre géographique. L'objet du colloque a consisté à identifier les éléments constitutifs de cette "unité-diversité" et à en rechercher les origines. Les intervenants ont repéré et analysé les conceptions et pratiques par rapport à d'autres approches, à l'intérieur ou à l'extérieur du monde francophone, avec l'objectif de replacer chaque courant dans son contexte.

QUEBEC, ALLEMAGNE, CAMEROUN, GRECE, BELGIQUE, BURUNDI, FRANCE

N 1.1 FIN

DARTIGUES Jean-Pierre

**Manuels scolaire et nouveaux arrivants**

*Diversité*, décembre 2007, n° 151, p.183-189, bibliogr.

DEFAYS Jean-Marc

**Le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage**

Belgique : Mardaga, Sprimont, 2003, 288 p., (Psychologie et sciences humaines)

Pour répondre à la complexité de l'enseignement du français langue étrangère et seconde (FLES)



due à sa spécificité, à la variété des publics et aux enjeux, l'auteur propose une analyse panoramique des différents aspects du FLES. Il analyse aussi bien les théories proposées que les démarches à entreprendre selon le contexte dans lequel s'inscrit cet enseignement. La didactique est présentée par le biais de la linguistique, de la psychopédagogie et de l'approche culturelle ; la pédagogie est traitée par l'analyse des différentes méthodes et activités de classe. L'auteur développe aussi les trois nouveaux paradigmes de l'enseignement des langues : la communication, l'interculturel et l'apprentissage. Conçu comme un outil de travail pour des enseignants débutants ou confirmés, l'ouvrage comprend un index et de nombreux renvois bibliographiques.

N 1.1 DEF

DEFAYS Jean-Marc ed., DELCOMINETTE Bernadette ed., et al.

***Didactique du français langue maternelle langue étrangère et langue seconde : vers un nouveau partage ?***

Belgique : Editions Modulaires Européennes, 2003, 186 p., bibliogr., (Didactique)

Cet ouvrage expose la problématique du difficile partage entre les didactiques du français langue maternelle, langue étrangère et langue seconde. Il propose de nouveaux cadres conceptuels permettant d'analyser les conditions actuelles de l'enseignement/apprentissage du français et suggère des échanges entre ces didactiques. La première partie est consacrée aux convergences et divergences entre ces domaines tout en précisant les concepts, les définitions et les enjeux. Dans la seconde partie, quatre témoins experts au colloque international organisé sur ce thème, dressent un bilan linguistique, sociolinguistique, didactique et méthodologique des problèmes rencontrés par les enseignants et les chercheurs et préconisent des solutions. La troisième partie porte plus spécifiquement sur la dimension culturelle et interculturelle de ces didactiques, en particulier l'enseignement du français aux enfants issus de l'immigration.

N 1.1 DID

DEFAYS Jean-Marc ed., DELCOMINETTE Bernadette ed., DUMORTIER Jean-Louis ed., et al.

***Langue et communication en classe de français : convergences didactiques en langue maternelle, langue seconde et langue étrangère***

Belgique : Editions Modulaires Européennes, 2003, 235 p., (Didactique)

Acquisition des compétences orales et écrites, place réservée à la grammaire et choix des grammaires proposées, sensibilisation aux registres de langue sont quelques-unes des questions abordées dans cet ouvrage. Les didacticiens du français langue maternelle, du français langue seconde et du français langue étrangère explorent, pour y répondre, les voies de l'interdisciplinarité. Dans la première partie, les auteurs plaident pour une réhabilitation de la grammaire. La deuxième partie s'intéresse à la pratique orale et plus particulièrement aux interactions verbales en classe de français. Les deux dernières parties regroupent des travaux sur l'innovation lexicale et sur l'enseignement de l'écrit en soulignant la complémentarité des approches didactiques en langue maternelle et en langue seconde.

N 1 DEF

FIOUX Paule, LEBRANCHU J.F, MIR M.C, et al.

***Français langue seconde : un masque sur la diversité d'usage et d'apprentissage***

*Travaux de didactique du français langue étrangère*, 2002, n° 48, 173 p.

Ce numéro consacré au Français langue seconde tente de définir cette notion et la variété des pratiques qu'elle recouvre. Au travers de nombreux exemples, les auteurs identifient les lieux de réflexion et les voies d'action pédagogiques possibles qui accorderaient plus d'importance aux acteurs qu'aux langues souvent figées dans leurs statuts.

FORESTAL Chantal coord., DAVIN-CHNANE Fatima, LEFRANC Yannick, et al.

***Français langue étrangère (FLE) / français langue seconde (FLS) : un enjeu politique, social culturel et éthique***

*Etudes de linguistique appliquée*, mars 2004, n° 133, 126 p.

Ce numéro propose une réflexion sur les conditions de transmissions et d'appropriation de la langue française par des étrangers dans un contexte de crise de nos systèmes éducatifs. Il souligne la dimension sociale et politique du français langue étrangère et du français langue seconde : comment intégrer l'enseignement du français langue seconde dans le système scolaire en France ? Quels savoirs doit-on enseigner ? Comment dépasser les frontières entre le FLM, le FLS et le FLE ? De quelle façon peut-on lutter contre l'échec scolaire ? Comment améliorer la fonction des enseignants des classes d'initiation (CLIN) ?



GUYOT Jean-Luc, AFGOUSTIDIS Dimitri  
**L'apprentissage du français de scolarisation : principes et repères**  
*La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 2007, n° 36, p. 23-29

LACROIX Alexandra  
**L'enseignement du FLS aux ENA : de décalage en décalage**  
*Travaux de didactique du français langue étrangère*, 2007, n° 56, p. 46-61

MARTIN Gérard-Vincent  
**Le français langue seconde : trois dimensions conflictuelles à dépasser**  
*Etudes de linguistique appliquée*, janvier-mars 2007, n°145, p. 81-92

MARQUILLO LARRUY Martine  
**Questions d'épistémologie en didactique du français (langue maternelle - langue seconde - langue étrangère)**  
 Poitiers : Maison des sciences de l'homme et de la société, 2001, 345 p., (Les Cahiers du FORELL)  
 Compte-rendu des journées d'étude organisées à Poitiers en janvier 2000 par l'association internationale pour le développement de la recherche en didactique du français langue maternelle. Tout en privilégiant la confrontation des points de vue du français langue maternelle et du français langue seconde, trois axes ont été privilégiés : définition de la didactique du français, rapports entre l'enseignement du français et les autres disciplines et, enfin, formes de diffusion des recherches contemporaines et leur rôle sur la formation des enseignants.  
 N 1.1 MAR

MARQUILLO LARRUY Martine  
**L'interprétation de l'erreur**  
 Paris : CLE international, 2003, 128 p. (Didactique des langues étrangères)  
 L'objet de ce livre est de faire le point sur l'analyse d'erreurs en didactique des langues étrangères. Il défend la revalorisation du statut de l'erreur dans l'apprentissage et considère les erreurs non comme des éléments disparates et autonomes, mais comme des éléments de systèmes particuliers qui restent à découvrir. L'ouvrage qui s'appuie sur des exemples concrets (textes d'apprenants, grilles de correction) comporte des points susceptibles de guider les enseignants de langue étrangère dans leurs pratiques de classe.

MARTINEZ Pierre dir., BESSE Henri, CAVALLI Marisa, et al  
**Le français langue seconde : apprentissage et curriculum**  
 Paris : Maisonneuve et Larose, 2002, 161 p.  
 L'ouvrage fait suite à une journée d'étude qui s'est tenue en 2001 à l'École normale supérieure des Lettres et Sciences humaines de Lyon. Des spécialistes du français langue seconde y font le point sur la question : contextes, dispositifs, itinéraires, en s'appuyant sur différents contextes géographiques en France, en Europe, en Afrique et dans l'Océan indien. Ils s'interrogent sur la prise en compte par les systèmes scolaires d'un plurilinguisme de fait qui devrait se traduire par la rénovation de programmes scolaires et la réorganisation de nombreux systèmes éducatifs.  
 FRANCE, EUROPE, AFRIQUE, OCEAN INDIEN  
 N 4 MAR

MILED Mohamed  
**La didactique de la production écrite en français langue seconde**  
 Paris : Didier Erudition, Mons : Centre international de phonétique appliquée, 1998, 167 p., bibliogr.  
 Dans la première partie de cet ouvrage, l'auteur, s'appuyant sur l'exemple tunisien, souligne l'opportunité d'une didactique spécifique de l'écrit dans le contexte du français langue seconde. La deuxième partie traite des procédures d'écriture en français langue seconde. La dernière partie est consacrée à la transposition didactique en expression écrite et propose des exemples de séquences didactiques concernant la production d'un texte argumentatif en FLS.  
 N 4 MIL

PEUTOT Fabrice  
**Compétences langagières en classe ordinaire : entre cours dialogué et causette, quelles difficultés pour les ENAF ?**  
*Diversité*, juin 2008, n° 153, p.89-101, bibliogr.

SPAETH Valérie  
**Français langue d'enseignement : une rupture dans la langue maternelle, enjeux et apprentissages pour le FLM et le FLS en France**  
*Dialogues et cultures*, 2006, n° 51, p. 103-108  
 FRANCE



VERDELHAN-BOURGADE Michèle

***Le français de scolarisation : pour une didactique réaliste***

Paris : PUF, 2002, 257 p., (Education et formation)

L'auteur prend le parti d'envisager de manière transversale les problèmes de l'enseignement du français en Afrique, dans les DOM-TOM et ceux rencontrés dans la France hexagonale. L'ouvrage débute par un examen de la notion de français de scolarisation dans ses rapports avec celles de français langue seconde ou français langue étrangère et par une étude de ses aspects principaux. L'analyse se poursuit par l'élaboration d'une didactique spécifique pour l'enseignement et l'apprentissage du français de scolarisation. Dans la dernière partie, les principaux domaines du français sont approfondis dans cette perspective avec des propositions pédagogiques concrètes pour l'oral, l'écrit et l'étude de la langue.  
N 4 VER

VERDELHAN-BOURGADE Michèle

***Du français langue étrangère au français de scolarisation : des compétences différentes***

*Les Cahiers de l'Asdifle*, 2003, n° 15, p.135-150

VERDELHAN-BOURGADE Michèle

***Le français langue seconde : un concept et des pratiques en évolution***

Bruxelles/De Boeck Université, 2007, 252 p.

Cet ouvrage collectif est constitué d'articles de chercheurs réunis à Montpellier en 2005 dans le cadre du REF (Réseau Education et Formation). Ils ont fait le point sur la question du français langue seconde et de son enseignement. L'ouvrage débute par une réflexion sur le concept même de français langue seconde en étudiant son évolution et son rôle actuel dans la didactique des langues. Le deuxième chapitre est consacré à l'enseignement du FLS dans les universités en Belgique, au Canada, en France et en Suisse : prise en compte de ce domaine d'études par les universités, contenu des enseignements et axes de recherche dans ce domaine. Le chapitre suivant traite de trois notions utilisées en éducation et empruntées par le domaine du français langue seconde : l'approche par compétences, la tâche-problème et le répertoire langagier. La dernière partie de l'ouvrage revient sur la mise en pratique du concept sur le terrain.

N4 VER

VIGNER Gérard

***Le français langue seconde : comment enseigner le français aux élèves nouvellement arrivés***

Paris : Hachette Education, 2009, 223 p., (Profession enseignant)

L'enseignement du français comme langue seconde auprès des élèves nouvellement arrivés constitue désormais une dimension reconnue dans les apprentissages du français à l'Ecole.

Si la connaissance des publics s'est affinée, si les dispositifs d'accueil sont mieux établis, en revanche les objectifs et pratiques d'apprentissage dans la diversité des compétences attendues demandent à être mieux décrits, notamment en relation avec le niveau des élèves à leur arrivée, dans la maîtrise de l'écrit, comme dans les autres domaines des savoirs scolaires. L'ouvrage s'efforce sur toutes ces questions d'apporter les réponses nécessaires, dans une pédagogie du français originale, selon une mise en forme et des progressions adaptées à la variété des publics accueillis. (résumé éditeur)

N 4 VIG



## Langues et cultures d'origine

---

AUGER Nathalie

**Comparons nos langues : démarche d'apprentissage du français auprès d'Enfants Nouvellement Arrivés (ENA)** [DVD vidéo]

Montpellier : CRDP Académie de Montpellier, 2005, DVD + 1 livret (31 p.)

Ce DVD s'inscrit dans une perspective de comparaison des langues et des habitudes culturelles en matière de communication. Il prend appui sur la ou les langues maternelles. Cette démarche est étayée par des recherches et par des exemples en action dans des situations de classe et de multiples suggestions d'activités.

DVD FLS

**En savoir + :** un article de l'auteur sur le site Bienlire. Le document est [en ligne](#).

AUGER Nathalie

**Enseignement des langues d'origine et apprentissage du français : vers une pédagogie de l'inclusion**

*Le Français aujourd'hui*, sept 2007, n° 158, p. 78-86

BABAULT Sophie, PUREN Laurent

**Les interactions famille-école en contexte d'immersion ou de submersion : impact du vécu scolaire sur le « déjà là » familial.**

*Glottopol*, juillet 2005, n° 6, p.82-102

Ce document est consultable [en ligne](#).

BERCHOUD Marie J.

**Le culturel en français langue seconde : statique vs dynamique ?**

*Etudes de linguistique appliquée*, n° 145, janvier-mars 2007, p. 59-68

BERTHELIER Robert

**Enfants de migrants à l'école**

Paris : L'Harmattan, 2006, 206 p.

Les difficultés scolaires des enfants de migrants - et, plus généralement, de tous ceux issus de milieux socio-économiques défavorisés - peuvent être abordées dans une perspective psycholinguistique. A partir d'une réflexion sur le langage, son rapport à la culture, l'auteur aborde une problématique du bilinguisme qui l'amène à envisager la question des statuts des langues et cultures en présence, le rôle de notre système

éducatif, sur lequel il porte un regard critique, et celui des parents. En alternative aux pédagogies bilingues et/ou actives, il propose la reconnaissance et l'introduction dans l'institution scolaire des cultures immigrées : ces pédagogies interculturelles dont les expériences menées dans la région Rhône-Alpes sont ici données pour exemple pourraient représenter un remède possible à l'échec scolaire. (résumé éditeur)

L 2.1 BER

BERTUCCI Marie-Madeleine

**Enseignement du français et plurilinguisme**

*Le Français aujourd'hui*, mars 2007, n° 156, p. 49-56.

BERTUCCI Marie-Madeleine

**L'enseignement des langues et cultures d'origine : incertitude de statut et ambiguïté des missions**

*Le Français aujourd'hui*, sept 2007, n° 158, p. 29-39

BIARNES Jean

**Le rapport culture/langue/identité dans les difficultés d'apprentissage**

*Les Cahiers de l'ASDIFLE*, 2003, n° 15, p. 61-108

BIER Bernard dir., VERMES Geneviève, ORIOL Michel, et al.

**L'école et les cultures**

*Veil Enjeux*, juin 2002, n° 129, p. 5- 261, bibliogr.

Bernard Bier, en introduction à ce numéro, s'interroge sur l'interférence entre les revendications d'appartenance ethniques ou religieuses et l'institution scolaire : "Comment conjuguer la nécessaire reconnaissance de ces appartenances et s'inscrire dans un mouvement de création d'une culture commune au fondement du projet éducatif ?". Organisé en trois parties, ce numéro apporte des éléments de réflexion ainsi que des éclairages sur les pratiques pédagogiques. Les contributions de la première partie portent sur les clarifications des notions et un état des travaux scientifiques actuels sur le sujet. La deuxième partie envisage le poids des histoires collectives et singulières et sa prise en compte par l'école. Les textes de la dernière partie portent spécifiquement sur l'éducation interculturelle.



BOUVIER Béatrice, ROCH-VEIRAS Sophie  
**A quoi servent les connaissances sur les cultures étrangères des enseignants ?** In : **L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels**

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, p. 193-206, (Proximités-Didactique)

Grâce à la prise en compte d'une démarche interculturelle dans l'enseignement du FLE, les enseignants se sont formés et autoformés pour mieux connaître la culture des apprenants.

A partir de ce constat et d'une étude auprès d'enseignants de FLE, l'auteur montre que les connaissances culturelles aident l'enseignant à mieux gérer le groupe multiculturel, à améliorer la qualité des relations avec l'apprenant, mais aussi à prendre de la distance par rapport à lui-même et par rapport aux cultures étrangères sans toujours empêcher l'existence de discours stéréotypé et généralisant sur les apprenants.

L 2 CON

CHOMENTOWSKI Martine

**Enfants de migrants, locuteurs natifs : une place à trouver**

*Tréma*, juin 2008, n°30, p.5-17

CLERC Stéphanie

**Les langues-cultures : pour des approches interlinguistiques des langues des élèves nouvellement arrivés en France**

*Diversité. Ville Ecole Intégration*, juin 2008, n° 153

p. 171-176, bibliogr.

CLERC Stéphanie, RISPAIL Marielle

**Former aux langues et aux cultures des autres, une gageure ?**

*Etudes de linguistique appliquée*, juillet-septembre 2008, p. 277-292, bibliogr.

CORDIER C.

**Les manuels de français langue seconde au service de l'intégration et de l'éducation interculturelle au Québec**

*Travaux de didactique du français langue étrangère*, n° 50, 2003, p. 125-139

CORTIER Claude

**Le français langue seconde : d'un bilinguisme de transition à la promotion du plurilinguisme ?**

*Education et sociétés plurilingues*, 2005, n° 19, p. 39-52

DGLFLF, EXTRAMIANA Claire, SIBILLE Jean

**Migration et plurilinguisme en France**

*Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques*, sep. 2008, n° 2, 127 p.

FRANCE

L 1 EXT

FARGEAS Catherine

**Démarches pédagogiques dans l'enseignement des langues et des cultures d'origine**

*Le Français aujourd'hui*, sept 2007, n° 158, p. 71-78

FELTIN Mariette

**Raconte-moi ta langue** [DVD vidéo]

Paris : Grand Large productions, 2008

Dans un petit village alsacien, deux enseignantes invitent le samedi matin les parents des enfants de migrants à venir enseigner leur langue et parler de leur culture à l'ensemble de la classe...

À l'IUFM d'Alsace, deux enseignantes-chercheurs luttent contre la difficulté de l'école à s'ouvrir aux langues de la migration et suivent de près cette initiative. Le film montre à son tour ces actions concrètes et efficaces pour faire changer le monde. (résumé d'après l'éditeur)

GABRY Josiane coord., MOREAU Anne coord.,

TENINGES Claire coord.

**Ecole, langues et modes de pensée**

Créteil : CRDP de Créteil, 2005, 182 p., (Repères pour agir. Disciplines)

Quelle attention les enseignants portent-ils aux diversités linguistiques et culturelles de leurs élèves ? Comment répondent-ils à ce formidable défi ? Avec quel regard et quelles stratégies ? Telles sont les interrogations qui ont animé les concepteurs de cet ouvrage et auxquelles ont répondu, au cours d'entretiens, des acteurs de terrain de tout niveau d'enseignement. Cette enquête a été solidement complétée par de nombreuses contributions de pédagogues et de chercheurs en linguistique, en sociologie... qui réfléchissent aux relations entre école, langues et modes de pensée pour une meilleure reconnaissance de l'autre. (résumé de l'éditeur)

N 4.1 GAB

GOI Geneviève

**La "culture" de l'immigré et l'école : entre transgression et justification des difficultés**

*Diversité*, juin 2008, n° 153, p.151-153



HELOT Christine

**De la notion d'écart à la notion de continuum. Comment analyser le caractère inégalitaire du bilinguisme en milieu scolaire**

In **Écarts de langue, écarts de culture : à l'école de l'autre**

Francfort : Peter Lang, 2006, p. 185-206, bibliogr.  
L ECA

HONOR Monique

**Vouloir apprendre, pouvoir (se) comprendre : de la culture de la maison à la culture de l'école**

Lyon : Chronique sociale, 2005, 272 p.

S'intéressant aux rapports entre langue de l'école, langue de la maison et apprentissage, l'auteur fait des allers-retours entre les pratiques sur le terrain et les éclairages qu'apporte la théorie. Elle aborde les fondements de l'apprentissage, la construction d'une culture commune, les pratiques interdisciplinaires et interculturelles pour vouloir et pouvoir apprendre, enfin, la mise en place progressive des compétences et procédures nécessaires à l'acquisition d'une maîtrise de la langue de l'école et au réinvestissement des connaissances.

L 1 HON

LAPARRA Marceline

**Variations et usages linguistiques dans et hors l'école**

*Le français aujourd'hui*, octobre 2003, n° 143, p. 9-16

LEBRUN Monique

**Un enseignement du français revisité par la perspective interculturelle**

*Spirale*, 2008, n° 42, p. 71-81

LECONTE Fabienne, MORTAMET Clara

**Les représentations du plurilinguisme d'adolescents scolarisés en classe d'accueil**

*Glottopol*, juillet 2005, n° 6, p.22-57

Ce document est consultable [en ligne](#).

[consulté le 5 février 2009]

LUCCHINI Silvia, MARAVELAKI Aphrodite, ARMAND Françoise et al.

**Langue scolaire, diversité linguistique et interculturalité**

Belgique : Eme Modulaires, 2007, 234 p., bibliogr. L'ouvrage s'intéresse à la gestion de la diversité culturelle et linguistique ainsi qu'aux diverses applications de la pédagogie interculturelle en milieu scolaire. Il évoque les pratiques d'enseignement ; la nécessité d'un changement des représentations ; les dispositifs d'accueil à

travers plusieurs exemples (l'enseignement du FLE à une classe de primo-arrivants, les enjeux et apprentissages interculturels en situation d'urgence, les classes-passerelles en Belgique francophone) et les compétences linguistiques d'élèves bilingues issus de l'immigration.

L 2.1 LAN

LUCHINI Silvia, FLAMINI Fiorella, CAMPOLINI Lorenzo

**Le défi de la pluralité linguistique des apprenants pour l'apprentissage de la lecture et de l'écriture**

*Les langues modernes*, mars 2001, n° 1, p. 34-41

MADELIN Bénédicte, BRITTEN Marie, DEPREZ Christine, et al.

**Les langues dans la ville : rencontre organisée à la bourse du travail de Saint-Denis le 6 novembre 2002**

Saint-Denis : Profession Banlieue, 2003, 130 p.

Le rôle de l'école, des institutions et des associations dans la connaissance et la reconnaissance des langues, la transmission familiale, le rôle identitaire de la langue, le droit à la langue du pays d'accueil, mais aussi la langue facteur d'exclusion ou d'intégration, sont les thèmes abordés dans cet ouvrage qui s'est aussi attaché à réinterroger quelques idées reçues.

(Résumé de l'éditeur)

K 1.2 LAN

MAIRE-SANDOZ Marie-Odile

**Un arbre polyglotte**

*Diversité. Ville Ecole Intégration*, p. 155-159, bibliogr.

MOHAMED Ahmed

**Langues et identité : les jeunes maghrébins de l'immigration**

Sides, 2003, 210 p., (PDIC)

Cet ouvrage traite des rapports entre langues et identité à travers l'exemple des jeunes maghrébins issus de l'immigration. Cette question revêt une acuité particulière en raison de ses enjeux linguistiques, pédagogiques, politiques et stratégiques. L'auteur aborde plusieurs points : les conditions sociales et psychosociales des jeunes maghrébins immigrés, la socialisation et la transmission culturelles au sein de leurs familles, l'école et la scolarisation, les conditions d'une construction identitaire favorable.

N 1.4 MOH



Observatoire de l'enfance en France  
**Travailler avec les enfants et des parents venus d'ailleurs**

Paris : Observatoire de l'enfance en France, mars 2008

Actes du colloque organisé en mars 2008 à Grenoble par l'Observatoire de l'enfance et le Centre Alain Savary de l'INRP.

Ce document est [en ligne](#).

[consulté le 5 février 2009]

OUSTRIC Gérard

**Allier pédagogie interculturelle et approches linguistiques**

*Diversité*, juin 2008, n° 153, p.151-153

ROLLAND Dominique

**Exploration de la mémoire et de l'identité collective en FLS**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, n°39, janvier 2005, p. 134-145

ROMAN Joël, LORCERIE Françoise, PERREGAUX Christiane, et al.

**L'école et la diversité culturelle : nouveaux enjeux, nouvelles dynamiques. Actes du colloque national des 5 et 6 avril 2006**

Paris : Fasild, 2006, 187 p.

Cet ouvrage rassemble les actes d'un colloque tenu à Marseille le 5 et 6 avril 2005 sur l'école et la diversité culturelle. Le premier thème aborde l'école dans le contexte de mondialisation des échanges humains, économiques et politiques : comment la diversité culturelle est-elle traitée à l'école? Un regard porté dans les différents pays sur les populations migrantes permet de s'interroger sur les modèles d'organisation sociale et d'intégration, sur les difficultés et sur les politiques linguistiques mises en œuvre. La question des rapports entre genre et ethnicité est posée dans une troisième partie. La quatrième décrit et analyse les processus d'éthnicisation qui résultent des interactions entre l'école et son cadre social et urbain. Enfin les dernières interventions proposent des perspectives d'action et mettent l'accent sur les nouveaux enjeux pédagogiques que constituent les formations et les enseignements.

L 2.1 ECO

SIMON Diana-Lee, MAIRE SANDOZ Marie-Odile  
**Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au cœur de la construction d'identités plurielles et du lien social**

*Etudes de linguistique appliquée*, juillet-septembre 2008, p. 265-276, bibliogr.

TARIN René

**Apprentissage, diversité culturelle et didactique : français langue maternelle, langue seconde ou étrangère**

Bruxelles : Editions Labor, 2006, 320 p., bibliogr., notes

Ce livre rassemble des études publiées précédemment par l'auteur dans des revues, actualisées et complétées pour cet ouvrage. Il porte sur les questions pédagogiques et les problèmes éducatifs liés à la diversité culturelle qui se posent aussi bien dans l'enseignement du français à l'étranger que dans le système scolaire français. Les différentes parties traitent des processus cognitifs et des modes d'acquisition du savoir influencés par la culture, de l'hétérogénéité du public comme de la gestion de la diversité culturelle.

N 1.1 TAR

**En savoir +** : Présentation de la problématique par l'auteur. Le document est [en ligne](#).

TRAN-MINH Thao

**Perspectives renouvelées autour des ELCO (enseignements des langues-cultures d'origine) : la parole aux enfants allophones**

*Le français aujourd'hui*, n°164, p.61-69

TRAN-MINH Thao

**La reconnaissance des langues et culture d'origine à l'école française : vers une meilleure intégration scolaire des enfants allophones nés en France ?**, Doctorat de sciences du langage de Paris III, sous la direction de D. Véronique.

Paris : Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 2008,

VERHOEVEN Marie

**Ecole et diversité culturelle : regards croisés sur l'expérience scolaire des jeunes issus de l'immigration**

Louvain-La-Neuve : Academia-Bruylant, 2002, 109 p., (Sybidi)

L'arrivée dans l'enseignement secondaire de jeunes générations issues de l'immigration conduit l'école à s'interroger sur les stratégies à adopter face à la pluralité culturelle, linguistique et religieuse, sur l'adaptation des programmes scolaires à une population multiculturelle et sur la place à accorder à l'expression des identités



culturelles dans le cadre scolaire. Cet ouvrage compare le traitement de ces questions dans le système éducatif britannique et dans celui de la communauté française de Belgique à travers les points de vue des enseignants d'une part et des élèves d'autre part.

F 2.4 VER

VERDELHAN Michèle

***L'interculturalité en français langue seconde : une prise en compte malaisé.*** In : ***L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels***

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, p. 69-85, (Proximités-Didactique)

Cet article s'inscrit dans la réflexion sur l'analyse du discours des manuels de FLE. Les questions que pose le discours des manuels sont traitées d'une manière panoramique par l'auteur qui met en évidence les difficultés liées à la prise en compte de l'interculturel en classe de FLE. Ainsi après avoir expliqué l'élaboration des manuels de FLS afin d'en éclairer la lecture, l'auteur s'attarde sur la définition de différents degrés d'interculturalité.

L 2 CON

YOUNG Andrea, HELOT Christine

***La diversité linguistique et culturelle à l'école : comment négocier l'écart entre les langues et les cultures de la maison et celle(s) de l'école ?***

In ***Ecart de langue, écarts de culture : à l'école de l'autre***

Francfort : Peter Lang, 2006, p. 207-225, bibliogr.

L ECA

ZIROTTI Jean-Pierre

***Enjeux sociaux du bilinguisme à l'école***

Langage et société, juin 2006, n° 116, p. 73-91, bibliogr.

## Outils pour le FLS

---

Nous vous proposons quelques outils pour enseigner le FLS disponibles au Centre de ressources documentaires du CIEP.

ARCHAMBAULT Ariane, CORBEIL Jean-Claude

### **Le nouveau dictionnaire visuel**

Canada : Québec Amérique, 2004, 1088 p.

Dans cet outil, l'image sert de définition au mot. Tous les objets de l'environnement moderne et de la vie quotidienne y sont présentés et permet d'appréhender les signifiés directement dans la langue cible.

USUEL

AUGER Nathalie, SAUVAGE Jérémie

### **Pratiques artistiques et culturelles en FLS : fiches pédagogiques en atelier d'écriture**

*Travaux de didactique du français langue étrangère*, 2007, n° 56, p. 11-24

BEACCO Jean-Claude, PORQUIER Rémy

### **Niveau A1 pour le français**

#### **(utilisateur/apprenant élémentaire) : un référentiel**

Paris : Didier, 2007, 191 p., cd audio.

Cet outil s'inscrit dans le cadre d'ensemble et dans le découpage en niveaux de compétence du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)* mis en œuvres par le Conseil de l'Europe depuis 1990. Ce niveau A1 pour le français est un référentiel pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère ou du français langue seconde. Organisé en dix chapitres, cet ouvrage comporte un répertoire discursif, un inventaire des fonctions discursives, des notions générales, de la grammaire ainsi que des inventaires relatifs à l'oral et à l'écrit, aux compétences culturelles et aux stratégies d'apprentissage autonome.

M 2.1 BEA

BEACCO Jean-Claude, LEPAGE Sylvie, PORQUIER Rémy, RIBA Patrick

### **Niveau A2 pour le français : (utilisateur/apprenant élémentaire) niveau intermédiaire : un référentiel**

Paris : Didier, 2008, 235 p., index, cd audio.

Cet outil s'inscrit dans le découpage en niveaux de compétence du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)* mis en œuvres par le Conseil de l'Europe depuis 1990. Ce niveau A2 pour le français est un référentiel pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère ou du français langue seconde. Organisé en dix chapitres, cet ouvrage comporte un répertoire discursif, un inventaire des fonctions discursives, des notions générales, de la grammaire ainsi que des inventaires relatifs à l'oral et à l'écrit, aux compétences culturelles et aux stratégies d'apprentissage autonome.

M 2.1 BEA

BEACCO Jean-Claude, BOUQUET Simon, PORQUIER Rémy

### **Niveau B2 pour le français : un référentiel (utilisateur / apprenant indépendant)**

Paris : Didier, 2004, 415 p., index, cd audio.

Cet outil s'inscrit dans le découpage en niveaux de compétence du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)* mis en œuvre par le Conseil de l'Europe depuis 1990. Le niveau B2 pour le français est un référentiel pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère ou du français langue seconde. Organisé en dix chapitres, cet ouvrage comporte un répertoire discursif, un inventaire des fonctions discursives, des notions générales, de la grammaire ainsi que des inventaires relatifs à l'oral et à l'écrit, aux compétences culturelles et aux stratégies d'apprentissage autonome.

M 2.1 BEA

BEACCO Jean-Claude, BOUQUET Simon, PORQUIER Rémy

### **Niveau B2 pour le français : textes**

Paris : Didier, 2004, 287 p.

Ce volume contient les études qui ont permis la réalisation du Référentiel du niveau B2 pour le français.

M 2.1 BEA

BOYZON-FRADET Danielle dir., CHISS Jean-Louis dir.

### **Enseigner le français en classes hétérogènes : école et immigration**

Paris : Nathan, 1997, 222 p. (Perspectives didactiques)

Résultat d'une recherche menée au Crédif entre



1992 et 1996, l'ouvrage rend compte de la problématique de l'accueil des élèves immigrés et plus généralement des classes hétérogènes. Un état des lieux de l'accueil des élèves non francophones à l'école en Suisse, en Belgique, au Québec et en France permet une approche comparative. Les aspects institutionnels et culturels de la scolarisation des enfants de migrants sont abordés, mais les contributions sont surtout centrées sur les apprentissages langagiers et l'enseignement du français : accès à la lecture, communication en classe, usage de la littérature dans des contextes interculturels.

N 4.1 BOY

BRAUN Alain, FORGES Germaine, WLOMAINCK P.

**Ecrire en français au primaire**

Bruxelles : De Boeck Université, 1997, 129 p., bibliogr.

Les auteurs ont tenté de décrire la compétence écrite des apprenants issus de l'immigration dans l'enseignement primaire. A partir d'un cadre conceptuel issu d'une recherche internationale, ils ont élaboré des épreuves qui permettent de tester cette compétence. Par ailleurs, à l'aide d'une rédaction contextualisée demandée aux apprenants de toutes origines, ils examinent les résultats des apprenants migrants et les mettent en relation avec ceux des apprenants francophones natifs.

N 4 BRA

CARRIER Alain, TOUSSAINT Jean-Jacques

**Entrez dans la langue française : français de scolarisation, français langue étrangère**

CRDP de Grenoble, 2008, 1 CD Rom + 1 livret (4 p.), (Banques pédagogiques)

Cet outil vise à permettre l'assimilation de la langue et de la culture françaises, l'accès à l'autonomie dans les apprentissages fondamentaux. Il s'adresse notamment aux élèves nouvellement arrivés en France et aux enseignants qui les accueillent. (résumé éditeur).

CASNAV de Montpellier

**Atoutcri**

Le DVD Atoutcri rassemble des ressources utiles aux enseignants chargés d'élèves nouvellement arrivés en France ou d'enfants du voyage. Vous y trouverez un éventail de méthodes, de documents pédagogiques, d'évaluations, de livrets de lecture, de livrets de suivi, d'imagiers, de documents officiels, d'exercices sur écran, sur papier, de liens utiles. (résumé éditeur)

**Chansons orthographiques : de l'éveil de la conscience phonologique aux premiers pas en orthographe**

Paris : CRDP Académie de Paris, 2009, CD audio + DVD rom, 1 livret 15 p.

Ce CD audio accompagné d'un DVD-ROM karaoké se compose de vingt chansons et comptines originales pour les trois cycles de l'école primaire. Ces chansons ont été conçues pour faciliter la mémorisation de mots réunis par une caractéristique orthographique commune. Elles en favorisent la fixation par le jeu des rimes et des rythmes. Cette ressource s'inscrit également dans les activités de l'accompagnement éducatif et de l'accompagnement à la scolarité.

CLEMENT Francine, GIRARDIN Andrée

**Enseigner aux élèves issus de l'immigration**

Paris : Nathan, 1997, 191 p., bibliogr., lexique, (Outils pour la classe)

Cet ouvrage s'adresse aux enseignants désireux de mieux travailler avec les élèves issus de l'immigration. Son objectif est les aider à réinventer une pédagogie plus adaptée aux besoins d'apprendre des élèves quelles que soient leurs origines. Cette étude est à la fois un outil pratique et une réflexion de fond.

N 4.1 CLE

CUQ Jean-Pierre, QUEFFELEC Ambroise

**Enseignement de la grammaire et enseignement grammaticalisé en français langue seconde**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2005, numéro spécial, p. 75-84

DELARUE Francis, BEAUDOUIN Claude, SEGURA José et al.

**L'intégration : un point d'actu**

*Les Dossiers de l'ingénierie éducative*, mars 2005, n° 50, p. 70-84.

Ce dossier a pour but de montrer quelques pratiques d'enseignants concernant l'utilisation des TIC dans l'enseignement du français langue seconde. Un responsable du centre de ressources Ville-Ecole-Intégration rappelle les efforts entrepris. Selon un formateur du CASNAV, les difficultés d'apprentissage du français ne se superposent pas à celles de la maîtrise des outils informatiques. Un professeur des écoles se lance dans un projet de simulation globale sur internet en adoptant l'« Immeuble ». Une enseignante de l'Ecole itinérante expose les avantages que les nouvelles technologies apportent aux enfants tsiganes. Enfin, une sélection de sites répertoriés des ressources en ligne pour faire travailler les élèves ou pour préparer les cours.



DEMOUGIN Françoise, DUMONT Pierre  
**Cinéma et chanson : pour enseigner le français autrement, une didactique du français langue seconde**

Toulouse : CRDP, 1999, 217 p., (Savoir et Faire en Français)

L'objectif de cet ouvrage est de donner des outils didactiques pour permettre à l'élève de maîtriser parfaitement l'usage de la langue et de la culture françaises. Pour l'auteur, le cinéma et la chanson favorisent la perception, sinon l'acquisition des compétences socioculturelles nécessaires pour "bien communiquer", en respectant les codes de communication existant au-delà des seules règles de linguistique.

O 1 DEM

DUGAND Patrick, GIULIANI Daniel  
**Accompagner un élève non francophone : outils à l'usage de l'enseignant**

Nancy : CRDP de l'Académie de Nancy-Metz, 2002, CD-Rom.

Ce CD-rom regroupe un certain nombre de documents destinés à aider l'accompagnement des élèves nouvellement arrivés. En plus des textes officiels concernant la scolarisation des ENAF et l'enseignement des langues et cultures d'origine, on trouvera une batterie d'outils pour la classe et pour l'évaluation ainsi que des analyses de méthodes FLE. Des articles sur la scolarisation des enfants migrants et sur l'enseignement du FLS et une bibliographie enrichissent ce CD-rom.  
 CDR FLE 374

DUGAND Patrick, GIULIANI Daniel  
**Accompagner un élève non francophone : logiciels éducatifs**

Nancy : CRDP de l'Académie de Nancy-Metz, 2004, CD-Rom.

Ce CD contient des logiciels utilitaires et éducatifs téléchargés sur Internet. Ils n'ont pas été créés pour un public non francophone mais ont été choisis parce que ce sont des outils pour les enfants qui apprennent le français. On trouvera des logiciels pour travailler la grammaire, l'orthographe, la conjugaison, le vocabulaire, la lecture, les productions d'écrit, les mathématiques ainsi que des logiciels pour les disciplines non linguistiques.

CRD FLE 375

FAUPIN Élisabeth, THERON Catherine  
**Enseigner le FLS par les textes littéraires aux élèves nouvellement arrivés en France**

Nice : CRDP de l'Académie de Nice, 2007, (Les cahiers de ville école intégration)

Cet ouvrage, destiné aux élèves non francophones nouvellement arrivés en collège,

propose des activités pour travailler l'expression orale et écrite à partir d'extraits authentiques d'œuvres littéraires. Il vise à acquérir le niveau B1 du *Cadre européen commun de références pour les langues (CECRL)*. Il est organisé autour de sept séquences et de plusieurs supports à partir desquels des activités sur le lexique, la grammaire, la civilisation et la production orale et écrite sont proposées. Les thèmes retenus tournent autour de l'expression de soi pouvant conduire à la réalisation d'un atelier d'écriture. Des fiches d'évaluation sont prévues pour chaque séquence.

N 4 FAU

FOREST Guillaume, JALLERAT Pascale, MIRY Annie

**Apprendre le français en classe d'accueil de lycée professionnel : un enjeu pour tous**

Créteil : CRDP de l'académie de Créteil, 2005, (Les cahiers de ville école intégration)

En partant de leur expérience et de celle de leurs collègues de différentes disciplines, trois professeurs de français en lycée professionnel cherchent à mieux cerner les spécificités de l'enseignement destiné à de nouveaux arrivants. Ils proposent ensuite des séquences d'apprentissage disciplinaires ou pluridisciplinaires sous forme de fiches immédiatement utilisables. Leur démarche est caractérisée par une place importante faite à la pédagogie différenciée, à des propositions pédagogiques transférables dans des classes dites ordinaires. L'ouvrage s'achève par un éventail de pratiques d'évaluation allant jusqu'à la continuation du projet personnel professionnel.

N 4.1 JAL

HAEFFELE Henri, WEISS Marlise

**L'enseignement du français aux enfants d'origine étrangère**

Strasbourg : CEFISEM, CRDP, 1996, 194 p., (Guide pratique pour l'enseignant)

Cet outil comporte un livret de compétences de l'élève nouvellement arrivé, des fiches de travail sur des thèmes précis et sur des albums pour enfants, dans les domaines suivants : graphie, alphabétisation, phonologie, orthographe, lexique, morpho-syntaxe, compréhension orale, compréhension écrite/lecture, expression orale, expression écrite, français de communication et français fonctionnel. Il peut être utilisé dans des cas d'élèves isolés.

N 4.1 HAE



LIONS-OLIVIERI Marie-Laure, CASTRO Gilles  
**Tu donnes ta langue au chat ? : devinettes en FLE-FLS : livre du professeur**

Marseille : CRDP d'Aix-Marseille, 2009, CD audio + 95 p.

Cet outil présente 35 devinettes pour travailler la compréhension orale et écrite à partir de situations d'apprentissage diverses : en cours de français, en situation de classe ou de semi-autonomie, mais aussi dans le cadre de l'accompagnement éducatif. Il s'adresse aux élèves de primaire, de collège et de lycée. Niveaux A1 / A2, niveaux A2 / B1, niveaux B1 / B2.

MARCUS Catherine

**Français langue seconde : lectures pour les collèges**

Grénoble : CRDP, Paris : Delagrave, 1999, 227 p., bibliogr., (Collection 36)

L'auteur s'intéresse ici à l'enseignement des textes littéraires en cours de français langue seconde (FLS) et ouvre des perspectives sur le dialogue entre les cultures en se fondant sur des hypothèses de travail et des pratiques de classe expérimentées par des équipes d'enseignants FLS et des documentalistes. Ainsi, l'étude de l'aspect matériel de l'objet-livre ou la comparaison entre les grandes thématiques de récits fondateurs rythment l'ensemble des activités et études proposées.

N 4 MAR

MARGALLO GONZALES Ana Maria

**Quels livres pour les adolescents primo-arrivants ?**

*Le langage et l'homme*, 2009, n° XXXIV.1, p. 39-48, bibliogr.

RAFONI Jean-Charles

**Apprendre à lire et en français langue seconde**  
 Paris : L'Harmattan, 2007, 272 p.

Les modèles d'apprentissage linguistique et cognitiviste de la lecture du français langue seconde présentent des paradoxes. Les élèves apprennent à lire une langue dont ils ne comprennent pas ou ne connaissent pas la structure. Après avoir rappelé la définition du français langue seconde et dressé un état des lieux de l'enseignement du FLS dans les classes d'initiation (CLIN), l'auteur propose un nouveau modèle théorique d'apprentissage de la lecture, tant pour les élèves non francophones que pour ceux dont le français est la langue maternelle, fondé sur le lien fondamental entre l'écrit et la parole.

N 4 RAF

ROBBES Elisa

**Outils pour le français langue seconde au lycée. volume 1**

Caen : CRDP de Basse-Normandie, 2009, 276 p.

Une aide pour les élèves primo-arrivants scolarisés au lycée et un soutien linguistique en termes d'apprentissage de la langue française et d'acquisition de méthodes de travail. Des fiches de travail à réaliser en semi-autonomie, le vocabulaire abordé, un mémento grammatical. (résumé de l'éditeur)

N 4 ROB

ROBBES Elisa

**Outils pour le français langue seconde au lycée. volume 2**

Caen : CRDP de Basse-Normandie, 2009, 283 p.

Ce second volume aborde les cinq dernières séquences. Chaque séquence propose des fiches de travail à réaliser en semi-autonomie et un récapitulatif sommaire du vocabulaire abordé. Un mémento grammatical, commun aux deux volumes, les complète. (résumé éditeur)

## ■ Méthode FLS

CERVONI Brigitte, CHNANE-DAVIN Fatima, FERREIRA-PINTO Manuela

**Entrée en matière : la méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés**

Vanves : Hachette FLE, 2005, 224 p.

*Entrée en Matière* est une méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés. Elle a été créée pour répondre aux besoins spécifiques de l'intégration dans le système scolaire français. Cette méthode associe une triple progression FLE, FLS, FLM et une démarche interdisciplinaire. *Entrée en Matière* propose l'apprentissage de la langue de communication courante, de la langue des disciplines (mathématiques, sciences, histoire) et des règles de vie au collège. Il s'agit, à travers cette nouvelle méthode, de préparer à l'intégration au collège du point de vue de la langue et de la citoyenneté (classes et dispositifs d'accueil).

FLS



## ▪ Activités ludiques

CARE Jean-Marc, DEBYSER Francis, ESTRADE Christian

### **Iles**

Sèvres : CIEP, 1997, 95 p., bibliogr., (Créativité et communication)

Une île sert de cadre à une simulation globale, conçue comme activité d'apprentissage du français langue étrangère ou maternelle. Il s'agit d'une matrice thématique et pédagogique permettant au professeur de construire un parcours pédagogique d'apprentissage de la langue adapté au niveau de ses élèves. A partir de jeux et techniques de créativité, de lectures, d'exercices d'expression orale et écrite, l'enseignant élabore un travail collectif d'invention. Des personnages fictifs sont confrontés aux événements et péripéties qui ont pour décor l'île, lieu privilégié de l'imaginaire et de l'aventure.

CREA

CARE Jean-Marc, DEBYSER Francis

### **Simulations globales**

Sèvres : CIEP, 1995, 199 p., (Créativité et communication)

Cette réédition a été enrichie d'une introduction importante qui présente l'origine du concept de simulation globale dans le cadre des rapports entre langue et réalité, tout en développant l'idée d'invention (décor, personnages, événements). Sont présentées ensuite les applications en langue maternelle, en langue étrangère, et les réalisations, éditées ou non, de simulations globales sur des thèmes variés. Le corps de l'ouvrage est présenté en trois parties : démarche méthodologique, réalisation de stages (Le village, L'autocar, Rencontres, La commémoration) et travaux d'élèves (L'immeuble, Iles, Le camping).

CREA

DEBYSER Francis

### **L'immeuble**

Vanves : Hachette FLE, 1996, 95 p., (Simulations globales)

Édité pour la première fois en 1986, cet outil pour acquérir la maîtrise de la langue proposait un "roman de la vie quotidienne à construire en classe de français", avec des activités orales et écrites pour apprendre à manier des textes, des dialogues, des récits. L'auteur souligne l'intégration de ce type d'outils à la méthodologie de la classe de langue. Il fait ici une genèse des simulations globales, en détaille la pratique pédagogique et enfin en propose une mise à jour.

CREA

GODARD Roger

### **Les simulations globales : le village**

*Dialogues et cultures*, 2003, n° 48, p. 171-174  
CREA

RENARD Christine

### **Les activités ludiques en classe de français langue étrangère ou seconde**

*Le langage et l'homme*, 2008, XXXIII-2, p. 51-63, bibliogr.

SILVA OCHOA Haydée

### **Le jeu en classe de langue**

Paris : CLE International, 2008, 207 p.

La première partie fournit aux enseignants des réflexions sur l'exploitation pédagogique du jeu en classe de langue. La deuxième partie est axée sur des propositions pratiques en incluant vingt matrices de jeu donnant lieu à des centaines d'exploitations pédagogiques différentes.

P 2.1 SIL

YAICHE Francis

### **Les simulations globales : mode d'emploi**

Vanves : Hachette FLE, 1996, 189 p., bibliogr., (Simulations globales)

C'est le premier ouvrage entièrement consacré à la théorie des simulations globales, issu d'une thèse présentée par son auteur. Celui-ci fait l'historique détaillé du développement de cette méthodologie en formation (didactique du français essentiellement) et en dresse une typologie. Il en examine toutes les composantes : en tant que jeu, en tant que travail sur l'identité, et dans son déroulement. Puis il donne un grand nombre d'indications pédagogiques : rôle central de l'enseignant, techniques et dispositifs d'animation, types de simulations et d'interventions, simulations pour grands débutants ou en langue maternelle, évaluation.

P 2.1 YAI



## Evaluation

---

### ▪ Documents généraux

Conseil de l'Europe. Conseil de la coopération culturelle. Comité de l'Education. Division des langues vivantes/Strasbourg

**Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre enseigner évaluer**

Paris : Didier, 2001, 191 p., bibliogr., annexes

Résultat d'une recherche menée pendant plus de dix ans par des linguistes, *Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)* a été élaboré par des experts dirigés par le Conseil de l'Europe. Après avoir resitué le Cadre dans son contexte politique et éducatif, les chapitres traitent successivement des niveaux communs de référence, de l'utilisation de la langue, des compétences de l'apprenant/utilisateur, des opérations et des tâches d'enseignement et d'apprentissage des langues, de diversification linguistique dans la conception de curriculum et d'évaluation. Il permet ainsi de fixer des objectifs d'apprentissage à différents niveaux, de concevoir des programmes de langues cohérents, de former les enseignants. Il est également utilisé pour les tests et les examens facilitant ainsi la comparaison des diplômes.

Ce document est consultable [en ligne](#).

M 2.1 CON

GOULLIER Francis

**Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue : Cadre européen commun et Portfolios**

Paris : Didier, 2005, 127 p.

Cet ouvrage explicite les contributions de ces deux outils à une rénovation de l'enseignement des langues et illustre très concrètement la manière de les exploiter en cours. Le premier chapitre montre comment utiliser le *CECR* et le PEL pour décrire et analyser les matériaux et les démarches pédagogiques : principales notions pour définir un cours de langue, approche actionnelle dans l'apprentissage des langues vivantes et échelle de niveaux de compétences en langue. Le second s'intéresse à ces outils pour enseigner, conduire la classe, évaluer les compétences en langue, développer l'autonomie des élèves et favoriser le plurilinguisme des apprenants.

M 2.1 GOU

HUVER Emmanuelle

**Evaluation des enfants nouvellement arrivés en France : évaluer des enfants non francophones, allophones et/ou plurilingues**

*Les cahiers de l'Asdifle*, 2009, n° 20, p. 149-168, bibliogr.

MARAVELAKI Aphrodite

**Comment évaluer les premiers apprentissages en FLE/S ?**

*Le Langage et l'homme*, 2008, XXXIII-2, p. 65-82, bibliogr.

MOTTO-ROS Marie, PERRET Jocelyne, VALLAT Gérard

**L'évaluation des ENAF et des voyageurs : nouvelle donne ?**, *Entrées (Bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage)*, janvier 2009, n° 21, p. 1-10.

Positionner un élève, c'est reconnaître ses savoirs antérieurs mais aussi son passé scolaire et parfois son histoire personnelle. Les formateurs du centre Michel Delay proposent dans ce numéro sept points de vigilance et soumettent à la réflexion critique un outil de positionnement. (extraits éditorial)

Ce document est consultable [en ligne](#).

TAGLIANTE Christine

**L'évaluation et le Cadre européen commun**

Paris : Clé international, 2005, 207 p.,

(Techniques et pratiques de classe)

Après une première publication sur l'évaluation (1991), l'auteure offre dans cet ouvrage un guide très complet sur le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)* en lien avec les pratiques évaluatives en langues. Destiné aux étudiants comme aux enseignants et formateurs, il explicite les concepts présentés dans le *Cadre* et apporte un appui méthodologique pour la mise en place d'activités d'évaluation. Les chapitres 1, 5 et 8 reprennent les contenus de la première édition complétés par une définition des notions clés et le point sur l'état des recherches. Dans les chapitres suivants, le *CECRL* et les référentiels



par niveaux pour les langues nationales et régionales est décrypté et une démarche proposée permettant de rendre évaluables les descripteurs de compétences du Cadre ; les Portfolios européens des langues sont ensuite présentés avec l'exemple de quelques pays qui appliquent les recommandations du *CECRL*. Enfin, des fiches pratiques d'activités d'évaluation illustrent des possibilités d'évaluation à chaque niveau du *CECRL* et pour chaque compétence langagière. L'ouvrage se termine par un lexique des termes les plus courants, une bibliographie sélective, une sitographie et des textes de référence.

Q 1 TAG

## ▪ Evaluation initiale

BROUSSY Martine, CHARPENTIER Monique, FRANCEQUIN Ginette, HUTEAU Michel

### ***Quelques outils pour accueillir et positionner les adolescents étrangers***

INETOP, 1998, 256 p., multigr.

Ce document rassemble différents outils créés pour permettre une orientation des élèves nouveaux arrivants : un dossier-bilan de l'élève allophone (guide d'entretien) - des tests pour évaluer la lecture et la compréhension en langue d'origine en vingt et une langues (niveaux sixième et troisième) - les pré-requis en français écrit et en français oral.

Q 2 QUE

CHARPENTIER Monique, TWINGER Jacques

### **Mieux connaître pour mieux scolariser**

Strasbourg : Onisep, 1995

Ce volume est destiné à aider les professeurs de mathématiques à évaluer le niveau de leurs élèves non francophones. Il propose d'abord une fiche d'identification et d'évaluation de l'élève permettant de reconstituer son passé scolaire dans son pays d'origine. Il offre ensuite un tableau des systèmes éducatifs d'une quarantaine de pays dont peuvent être originaires les élèves, en référence au système français.

Dans une dernière partie, il donne la correction des tests mathématiques proposés dans un autre volume "Test de mathématiques en 27 langues".

N 4.1 CHA

**En savoir + :** [www.cnam.fr/kp/](http://www.cnam.fr/kp/)

CHARPENTIER Monique, TWINGER Jacques

### **Mieux connaître pour mieux scolariser : tests de mathématiques en 27 langues**

Strasbourg : Onisep, 1995

Ce document fait partie d'un ensemble "Mieux connaître pour mieux scolariser". Il est destiné à aider les professeurs de mathématiques à évaluer le niveau de leurs élèves non francophones en proposant des tests de mathématiques à différents niveaux (CM, 6ème, 5ème ...) en 27 langues.

N 3.1 CHA

**En savoir + :** [www.cnam.fr/kp/](http://www.cnam.fr/kp/)

FRANCEQUIN Ginette coord.

### ***Kaléidoscope polyphonique - tome 2 : vers une orchestration harmonieuse des travaux 1998/99 pour scolariser et accompagner les***

#### ***élèves étrangers allophones au collège***

Paris : CNAM-INETOP, 1999, 215 p. + annexes

Un programme Comenius Socrates réunissant quatre pays, la France, l'Italie, la Grèce et le Luxembourg a été mis en place pour définir les actions permettant une bonne adaptation au collège d'adolescents étrangers en âge d'être scolarisés, qu'ils aient réalisé ou non une scolarité complète dans leurs pays d'origine. Ce programme a permis de mettre au point des épreuves de compréhension de la langue d'origine en vingt langues, trente cinq langues pour les mathématiques, de construire deux logiciels et de produire trois tomes sous le titre de "Kaléidoscope polyphonique" rappelant l'ensemble des actions. Dans le tome 2, des études valident les épreuves préconisées dans les autres tomes. La première partie est consacrée aux quatre partenaires et à leurs actions en 1998-1999. La deuxième partie offre plusieurs instruments d'orientation comme, par exemple, une fiche d'accueil parents, des exemples de systèmes éducatifs comparés, des instruments psychologiques, un dossier d'auto-évaluation. En fin d'ouvrage, on trouvera des épreuves dans cinq nouvelles langues pour les mathématiques et pour les textes de compréhension et de mémorisation.

N 4.1 FRA

**En savoir + :** [www.cnam.fr/kp/](http://www.cnam.fr/kp/)

RAFONI Jean-Charles, DERUGUINE Nathalie

### ***Passerelles en quinze langues : évaluation-lecture en langue d'origine cycles II et III***

Paris : SCEREN-CNDP, 2003, 108 p., (Cahiers de Ville Ecole Intégration)



Réalisé par deux formateurs du CASNAV de l'académie des Hauts-de-Seine, cet ouvrage a pour objet l'évaluation des compétences en lecture, dans leur langue d'origine, des élèves nouvellement arrivés en France. L'évaluation diagnostique a été réalisée dans les quinze langues les plus représentées dans cette académie pour permettre de connaître les acquis de ces élèves en compréhension écrite et leurs compétences transversales de base, ceci par le biais de leur langue maternelle.

Q RAF

**Passerelles en quinze langues (Bis) : évaluation-lecture en langue d'origine - cycles II et III**

Montrouge : SCÉRÉN - Centre de ressources Ville-École-Intégration, 2008. (Les cahiers de Ville-École-Intégration). Accès internet

Ce document en ligne vient en complément du premier numéro de Passerelles en quinze langues pour quatorze nouvelles langues. Ces deux ouvrages constituent deux outils complémentaires permettant d'évaluer les compétences en lecture, dans leur langue d'origine, des élèves nouvellement arrivés en France. Évaluation diagnostique au moyen de fiches en 29 langues différentes.

[En ligne](#)

RAFONI Jean-Charles

**Maths sans paroles**

Buc : CRDP de l'Académie de Versailles, [Neuilly-sur-Seine] : CDDP des Hauts-de-Seine, 2000, 82 p.

Cet outil d'évaluation sans consignes clairement écrites, s'inscrit dans une pratique pédagogique d'aide aux apprentissages. Il s'adresse à tous les élèves. Il s'agit de repérer les acquis afin de mettre en place une pédagogie adaptée à chacun. Il permet de distinguer les élèves en difficulté scolaire des élèves en difficultés linguistiques. Le champ d'apprentissage des mathématiques est couvert pour l'ensemble des cycles du primaire : numération, calcul opératoire, géométrie et résolution de problèmes. Le rôle de l'enseignant est d'établir dès l'évaluation une relation individualisée avec l'élève.

N 4.1 RAF

▪ **Evaluation sommative**

Les ouvrages ci-dessous proposent un choix d'activités d'entraînement au DELF scolaire. Ces activités permettent de se familiariser avec les épreuves de l'examen. Certains ouvrages sont accompagnés d'un guide pédagogique.

Pour avoir plus d'informations sur le DELF scolaire consultez le site du CIEP :

[www.ciep.fr/delfscolaire/](http://www.ciep.fr/delfscolaire/)

Ministère de l'Education nationale

**Attestation de maîtrise des connaissances et compétences au cours élémentaire première année et au cours moyen seconde année**

Paris : Ministère de l'Education nationale, 2008

Ce document est [en ligne](#)

**A1**

DUPUY Marjolaine, HOUSSA Catherine

**Réussir le Delf scolaire et junior A1 : livre de l'élève**

Paris : Didier, 2009, 128 p. + 1 CD audio, (Réussir)

EVAL

DUPUY Marjolaine, HOUSSA Catherine

**Réussir le Delf scolaire et junior A1 : guide pédagogique**

Paris : Didier, 2009, 48 p, (Réussir)

EVAL

JAMET Marie-Christine

**Préparation à l'examen du DELF scolaire et junior A1**

Paris : Hachette FLE, 2006, 128 p. + 1 CD audio

EVAL

RAUSCH Alain, KOBER-KLEINERT Corinne, MINENI Elettra, RAINOLDI Mariella

**DELFL junior scolaire A1 : 150 activités**

Paris : CLE international, 2006, 100 p. + livret (23 p.) + 1 CD-audio.

EVAL



**A2**

MEGRE Bruno, MONIER Mélanie  
**Réussir le Delf scolaire et junior A2 : livre de l'élève**

Paris : Didier, 2009, 126 p, (Réussir)  
 EVAL

MEGRE Bruno, MONIER Mélanie  
**Réussir le Delf scolaire et junior A2 : guide pédagogique**

Paris : Didier, 2009, 48 p, (Réussir)  
 EVAL

JAMET Marie-Christine, CHANTELAUVE Odile  
**Préparation à l'examen du DELF scolaire et junior A2**

Paris : Hachette FLE, 2006, 127 p., cd audio  
 EVAL

JOUHANNE Cécile, BOUSSAT Stéphanie  
**DELFL junior scolaire A2 : 200 activités**

Paris : CLE international, 2006, 159 p. + livret (48 p.) + 1 CD-audio.  
 EVAL

**B1**

LEPAGE Sylvie, MARTY Roseline  
**Réussir le Delf scolaire et junior B1 : livre de l'élève**

Paris : Didier, 2009, 128 p, (Réussir)  
 EVAL

LEPAGE Sylvie, MARTY Roseline  
**Réussir le Delf scolaire et junior B1 : livre de l'élève**

Paris : Didier, 2009, 48 p, (Réussir)  
 EVAL

RAUSCH Alain, KOBER-KLEINERT Corinne,  
 MINENI Elettra, RAINOLDI Mariella

**DELFL junior scolaire B1 : 200 activités**

Paris : CLE international, 2006, 192 p. + livret (56 p.) + 1 CD-audio.  
 EVAL

**B2**

BRETON Gilles, BRULEY-MESZAROS Cécile,  
 MOUS Nelly

**Réussir le Delf scolaire et junior B2 : livre de l'élève**

Paris : Didier, 2009, 128 p, (Réussir)  
 EVAL

BRETON Gilles, BRULEY-MESZAROS Cécile,  
 MOUS Nelly

**Réussir le Delf scolaire et junior B2 : guide pédagogique**

Paris : Didier, 2009, 48 p, (Réussir)  
 EVAL

## Enseigner les disciplines

---

AUBRY Martine, BENSIMHON Daniel, DARCY Nicole, et al.

Paris : Retz, 2005, 271 p.

### **Le lexique des disciplines**

Ce dictionnaire illustré, destiné aux élèves du cycle 3, réunit un ensemble de mots par champs disciplinaires (histoire, géographie, éducation civique, mathématiques, sciences et technologie). Il vise à faciliter l'accès et l'utilisation de ces mots grâce à des définitions contextualisées et adaptées aux élèves.

N 3.3 LEX

BAUDART Fabrice, FAURE Marie-France, GALISSON Virginie, PICCOLIN Laurence

### **De surprises en découvertes : mathématiques et français : collège**

Créteil : CRDP de l'académie de Créteil, 2003, 258 p., (Repères pour agir)

Les auteurs de cet ouvrage, enseignants en mathématiques et en français, exposent les démarches pédagogiques qui facilitent l'acquisition des savoirs par les élèves. En première partie, le parcours d'accompagnement de l'élève par le professeur est exposé dans ses fondements et ses principes de mises en oeuvre sous deux angles différents : l'acte pédagogique et le rôle primordial du langage dans l'élaboration des savoirs. Dans la seconde partie, sont définies les postures, interventions et outils communs entre l'enseignement du français et celui des mathématiques ; les dernières parties illustrent, par des exemples détaillés dans les deux disciplines, les différentes façons de mettre en place cette articulation entre français et mathématiques.

N 3.3 DES

BLANCHARD Martine, DESMOTTES Denis, GABRY Josiane, et al.

### **Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones : des outils français-maths**

Paris : SCEREN-CNDP, 2004, 94 p., (Cahiers de Ville Ecole Intégration)

Conçu conjointement par des professeurs de mathématiques en classe d'accueil et des professeurs de lettres, cet ouvrage est un outil pédagogique adapté aux besoins linguistiques d'élèves nouvellement arrivés pour suivre un cours de mathématiques. Après une présentation des caractéristiques du cours de mathématiques

en classe d'accueil, les compétences en français pour le cours de mathématiques sont détaillées. La troisième partie propose de travailler autour d'un thème particulier, les premiers éléments de géométrie. Un cd-rom complète le livre en proposant pour les droites, l'addition et la soustraction un ensemble de fiches ainsi qu'un test d'évaluation commenté et complété d'un barème.

H 1.1 ENS

CHNANE-DAVIN Fatima coord., CUQ Jean-Pierre coord.

**Du discours de l'enseignant aux pratiques de l'apprenant**, *Le français dans le monde : recherches et applications*, juillet 2008, n° 44, 192 p., bibliogr.

Ce numéro s'intéresse à l'impact du discours de l'enseignant sur l'activité de l'élève. Comment le « dire » de l'enseignant contribue-t-il au « faire » de l'élève. Dans quelle mesure favorise-t-il les apprentissages ou les freine-t-il. Les articles examinent les effets que l'activité du professeur produit sur les élèves lors de l'introduction des objets de savoirs dans la classe.

CRDP Créteil

### **Langages et disciplines : pratiques pédagogiques au collège**

Créteil : CRDP Créteil, 1999, 210 p.

Présentation d'expérimentations pédagogiques, de parcours d'apprentissage, de situations de classe concrètes visant la construction des compétences nécessaires à la maîtrise de la langue, dans toutes les disciplines, en collège, à travers différents dispositifs (projets de classe, atelier audiovisuel, travail de groupe...). (Résumé de l'éditeur)

N 1.1 NAN

COLLEGIA Jean-Pascal, LEROY Denis

### **La langue des apprentissages : premiers pas dans le français à l'école**

Paris : CNDP, 2004, (Les cahiers de Ville Ecole Intégration)

Cet ouvrage est l'aboutissement d'un stage de formation destiné aux enseignants de classes



d'initiation (CLIN) et de cours de rattrapage intégré (CRI). Il se compose de fiches pédagogiques par discipline, adaptées à un usage en classe. Les disciplines servent de support et de moteur à l'apprentissage de la langue française, la langue de scolarisation. Après une introduction détaillée, le lecteur trouvera une présentation des objectifs qui précise par chapitre les situations de communication, les structures de la langue, le lexique et l'expression des concepts.  
N 4.1 LER

DUVERT Rémi, ZAKHARTCHOUK Jean-Michel  
**52 outils pour un travail commun au collègue : français-mathématiques**

Amiens : CRDP Amiens, 1999, 134 p  
Proposition de 52 fiches-outils permettant aux enseignants de mathématiques et de français de travailler en commun pour faire face aux élèves en difficulté. Les outils sont directement utilisables en classe de collège, accompagnés de commentaires et classés en sept parties : français des mathématiques, sens des mots, types de textes, changements de registre, lecture-écriture de consignes, langage et raisonnement, littérature et mathématiques. (Résumé de l'éditeur)  
N 3.3 DUV

GAPAILLARD Claude  
**La maîtrise de la langue pour l'enseignement de l'histoire au collège**

CRDP de Basse-Normandie/Caen, 2008, 145 p.,  
(Argos démarches)  
Qu'entend-on par « discours » ? Comment se construit l'interaction entre maîtrise de la langue et maîtrise des savoirs ? Quelles sont les composantes du discours didactique historique proposé aux élèves ? Comment intégrer la maîtrise de la langue – et donc des discours – aux apprentissages ? Quelles sont les compétences de lecteur/scripteur mobilisées ? La réflexion conduite dans cet ouvrage se construit autour de ces questions. Elle est accompagnée d'exemples concrets et de propositions de séquences didactiques transférables à tous les niveaux du collège. (extrait résumé éditeur)  
H 1.2 GAP

NISUBIRE Protais  
**La compétence lexicale en français langue seconde : stratégies et activités didactiques**  
Belgique : Editions Modulaires Européennes, 2002, 246 p., (Didactique)

Cette approche s'adresse en priorité à tous ceux qui œuvrent dans un contexte où le français est une langue seconde et sert de support à des apprentissages non linguistiques, où il est véhicule de disciplines comme les mathématiques ou les sciences. Après avoir abordé le champ théorique et méthodologique, l'auteur s'interroge sur les objectifs et la progression à mettre en place pour développer la compétence langagière. Il justifie ses choix didactiques en multipliant les angles d'approche : linguistique, socioculturel, discursif, référentiel et stratégique. Il met en relation des enseignements « de » français et « en » français et termine en s'interrogeant sur l'utilisation stratégique des dictionnaires. (préface)  
N 4 NIS

ZAKHARTCHOUK Jean-Michel  
**Comprendre les énoncés et les consignes**

Amiens : CRDP d'Amiens, 1999, 188 p., bibliogr.  
L'auteur propose une nouvelle édition d'un ouvrage qu'il a publié une première fois en 1987 "Lecture d'énoncés et de consignes" . Il reprend un certain nombre de pistes ouvertes il y a une dizaine d'années et s'appuie sur l'expérience accumulée au cours de stages de formation et de mises en pratique avec les élèves pour enrichir cette nouvelle publication. Le livre est organisé en deux parties ; la première offre un large panorama d'éclairages et de points de vue sur la question de la compréhension des consignes. La seconde partie, plus pratique, propose de nombreuses idées d'activités, exercices et dispositifs accompagnés de commentaires. Il se termine par une bibliographie commentée et l'ouverture de pistes complémentaires.  
I 3 ZAK

## Sitographie

---

[Tous les sites ont été consultés le 01 février 2010]

### ▪ Sites institutionnels

#### Centre d'Accueil et de Scolarisation des élèves Nouvellement Arrivés en France et des enfants de Voyage (CASNAV)

Les CASNAV sont les centres académiques pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés et des enfants du voyage. Leur mission est de faciliter l'accompagnement des enfants nouveaux arrivants et d'assurer la formation des enseignants auprès de ce public.

Ce lien présente la liste complète des CASNAV classés par académies :

[www.cndp.fr/vei/ressources/carnet/casnav.htm](http://www.cndp.fr/vei/ressources/carnet/casnav.htm)

Les sites des académies mentionnées ci-dessous fournissent de nombreuses ressources théoriques et pédagogiques :

Amiens : <http://pedagogie.ac-amiens.fr/casnav/>

Besançon : <http://www.ac-besancon.fr/spip.php?article383>

Bordeaux : <http://carec.ac-bordeaux.fr/casnav/Default.asp>

Créteil : [www.ac-creteil.fr/casnav/welcome.html](http://www.ac-creteil.fr/casnav/welcome.html)

Grenoble : [www.ac-grenoble.fr/casnav/](http://www.ac-grenoble.fr/casnav/)

Nancy : <http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/bas/accueil.htm>

Paris : [casnav.scola.ac-paris.fr/](http://casnav.scola.ac-paris.fr/)

Versailles : <http://www.casnav.ac-versailles.fr/spip.php?rubrique4>

#### Educasources

Base de données de ressources électroniques sélectionnées et validées par le Scéren. Une sélection de ressources sur le FLS est proposée comprenant des exercices, des ressources, des pistes pédagogiques mais aussi des textes de référence utiles pour la formation des enseignants dans ce domaine.

Ces ressources sont disponibles [en ligne](#).

#### VEI

Le centre de ressources VEI (Ville-École-Intégration)

Site de référence pour le français langue seconde. Il présente notamment une base de

données documentaire offrant une possibilité de recherche par rubriques et classée selon les grands thèmes de l'enseignement du FLS et de la politique d'intégration. Ce site propose une liste des ouvrages et outils indispensables en CLIN (classe d'initiation).

[www.cndp.fr/vei](http://www.cndp.fr/vei)

#### CRAVIE

Centre de Ressources Alsace Ville Intégration Ecole

Ce site s'adresse aux enseignants du premier ou second degré et aux travailleurs sociaux exerçant au sein d'une association ou d'une collectivité territoriale ou locale.

Il propose de la documentation, et des conseils en ce qui concerne les enfants du voyage, les enfants issus de l'immigration ainsi que l'accueil d'un enfant étranger en classe ou encore l'implication des parents dans la vie à l'école. Des kits pédagogiques au service des enfants nouvellement arrivés peuvent être téléchargés.

<http://cravie.ac-strasbourg.fr/>

#### Centre Michel Delay

Le Centre Michel Delay intervient entre autres dans le domaine de la scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France et des enfants du voyage.

Il publie **Entrées**, un bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage.

Ces bulletins sont disponibles [en ligne](#).

Le centre de ressources met à disposition un fonds documentaire ainsi que des ressources [en ligne](#).

#### Franc-parler.org

C'est le portail de la communauté mondiale des professeurs de français.

Il répertorie de nombreux sites et suit l'actualité pédagogique notamment dans le domaine du français langue étrangère mais aussi du français langue seconde et du français pour les élèves nouvellement arrivés.

Le site propose un forum, lieu d'échanges d'informations professionnelles, d'idées ou d'expériences concernant l'enseignement du FLE. Les enseignants de FLS peuvent aussi trouver



des informations intéressantes notamment concernant des pratiques pédagogiques, des idées pour la classe, etc.

[www.franparler.org](http://www.franparler.org)

**En savoir +** : un dossier sur les migrants est consultable [en ligne](#).

### **L'association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)**

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes est un organisme national qui favorise l'essor de l'enseignement des langues secondes. L'accent est mis sur le FLS.

<http://caslt.org/index.htm>

### ▪ **Sites d'enseignants**

#### **La Clin itinérante**

Site personnel d'une enseignante qui a enseigné à des enfants nouveaux arrivants. Elle est à la retraite depuis septembre 2005. Elle met à la disposition des enseignants des documents qu'elle a utilisés dans ses classes : des fiches de travail, des évaluations, des imagiers. Dans la rubrique « mon cartable » vous trouverez les outils qu'elle a utilisés dans ses classes avec ses commentaires.

[www.clin-itinerante.com/](http://www.clin-itinerante.com/)

#### **ClinWeb**

Roland Kara est enseignant de Clin. Son site est riche en documents téléchargeables et utilisables dans la classe. Il présente comment il enseigne la culture française et l'EPS et comment il exploite des jeux et des contes traditionnels. Il met à la disposition les évaluations diagnostiques qu'il utilise. On peut accéder au site qu'il a réalisé avec les enfants de sa classe (date de 1999).

<http://roland.kara.chez-alice.fr/>

#### **De Mons au monde**

Le site de la classe d'accueil (CLIN) de Mons-en-Baroeuil/Lille Fives

Ce site est un recueil ouvert d'expériences et d'expressions collectées par des élèves venus des quatre coins du monde et qui s'expriment sur notre monde et le leur à l'aide de leur langue d'adoption, le français.

<http://demonsaumonde.free.fr>

#### **Français langue seconde**

Ce site, réalisé par une enseignante de CLA-NSA de l'académie d'Amiens, propose une rubrique d'actualités, des ressources pour les enseignants, des thèses et mémoires de master ainsi qu'un annuaire de liens.

<http://francaislangueseconde.awardspace.com/>

### ▪ **Autres**

#### **EduFLE**

ÉduFLE.net est le site coopératif du français langue étrangère. Il présente, entre autres, une rubrique pour les classes d'initiation accueillant des enfants peu ou non francophones : une analyse des situations de communication, des aptitudes mises en jeu et des objectifs d'apprentissage en classes de CLIN :

[www.edufle.net/-Francais-langue-seconde-ou-precocoe-](http://www.edufle.net/-Francais-langue-seconde-ou-precocoe-)

Quelques activités ludiques permettant aux enfants non francophones de faire connaissance entre eux et avec les autres dans un contexte scolaire français.

[www.edufle.net/Activites-de-CLIN-pour-faciliter](http://www.edufle.net/Activites-de-CLIN-pour-faciliter)

Les structures d'accueil et d'intégration des enfants non francophones nouvellement arrivés dans le système scolaire français.

[www.edufle.net/Classe-d-initiation-CLIN-CRI](http://www.edufle.net/Classe-d-initiation-CLIN-CRI)

#### **Approches Cultures & Territoires**

Cette association a pour but d'accompagner collectivités territoriales et opérateurs culturels dans leur réflexion sur leurs politiques de développement culturel et de développement de la lecture. Le centre de ressources propose des dossiers thématiques en ligne concernant les nouveaux arrivants.

<http://www.approches.fr/-Presentation->



## Index d'auteurs

---

### A

ABRY Dominique, 10  
 AFGOUSTIDIS Dimitri, 13  
 ARCHAMBAULT Ariane, 20  
 ARMAND Françoise, 17  
 AUBRY Martine, 29  
 AUGER Nathalie, 4, 10, 15, 20  
 AUPELF-UREF, 8

### B

BABAULT Sophie, 15  
 BAILLY Danielle, 11  
 BAUDART Fabrice, 29  
 BEACCO Jean-Claude, 20  
 BEAUDOUIN Claude, 21  
 BENSIMHON Daniel, 29  
 BERCHOUD Marie J., 15  
 BERTHELIER Robert, 15  
 BERTUCCI Marie-Madeleine, 15  
 BERTUCCI Marie-Madeleine dir., 8  
 BESSE Henri, 13  
 BIARNES Jean, 15  
 BIER Bernard dir., 4, 15  
 BLANCHARD Martine, 29  
 BOUCHARD Robert, 10  
 BOUQUET Simon, 20  
 BOUVIER Béatrice, 16  
 BOYZON-FRADET Danielle dir., 20  
 BRAUN Alain, 21  
 BRAUN Alain dir., 10  
 BRETON Gilles, 28  
 BRITTEN Marie, 17  
 BROUSSY Martine, 26  
 BRULEY-MESZAROS Cécile, 28

### C

CADET Lucile, 10  
 CAMPOLINI Lorenzo, 17  
 CARE Jean-Marc, 24  
 CARRIER Alain, 21  
 CASNAV de Montpellier, 21  
 CASTELLOTI Véronique (Dir.), 10  
 CASTELLOTTI Véronique, 4, 10  
 CASTRO Gilles, 23  
 CAVALLI Marisa, 13  
 CERVONI Brigitte, 23  
 CHANTELAUVE Odile, 28  
 CHARPENTIER Monique, 26  
 CHISS Jean-Louis dir., 10, 20  
 CHNANE-DAVIN Fatima, 11, 23  
 CHNANE-DAVIN Fatima coord., 29

CHOMENTOWSKI Martine, 16  
 CLEMENT Francine, 21  
 CLERC Stéphanie, 4, 16  
 CLISSON Jeanne, 4  
 COLLEGIA Jean-Pascal, 29  
 Conseil de l'Europe, 25  
 CORBEIL Jean-Claude, 20  
 CORBLIN Colette, 8  
 CORDIER C, 16  
 CORTIER Claude, 4, 10, 16  
 COSTE Daniel, 11  
 CRDP Créteil, 29  
 CUQ Jean-Pierre, 11, 21  
 CUQ Jean-Pierre coord., 11, 29

### D

DABENE Louise, 11  
 DARCY Nicole, 29  
 DARTIGUES Jean-Pierre, 11  
 DAVIN-CHNANE Fatima, 4, 5, 12  
 DE NUCHEZE Violaine, 6  
 DEBYSER Francis, 24  
 DEFAYS Jean-Marc, 11  
 DEFAYS Jean-Marc ed, 12  
 DEFAYS Jean-Marc ed., 12  
 DELARUE Francis, 5, 21  
 DELCOMINETTE Bernadette ed., 12  
 DELCOMINETTE Bernadette ed., 12  
 DEMOUGIN Françoise, 22  
 DEPREZ Christine, 17  
 DERUGUINE Nathalie, 26  
 DESCO, 5  
 DESMOTTES Denis, 29  
 DESNEUF Paul (dir.), 5  
 DGLFLF, 16  
 DI MATTEO Stéphane, 7  
 DUGAND Patrick, 22  
 DUMONT Pierre, 22  
 DUMORTIER Jean-Louis ed., 12  
 DUPUY Marjolaine, 27  
 DUVERT Rémi, 30

### E

ESTIVAL Françoise, 5  
 ESTRADÉ Christian, 24  
 EXTRAMIANA Claire, 16

### F

FARGEAS Catherine, 16



FAUPIN Élisabeth, 22  
 FAURE Marie-France, 29  
 FELTIN Mariette, 16  
 FERREIRA-PINTO Manuela, 23  
 FIOUX Paule, 12  
 FLAMINI Fiorella, 17  
 FOREST Guillaume, 22  
 FORESTAL Chantal coord., 12  
 FORGES Germaine, 21  
 FORGES Germaine dir., 10  
 FOUQUET-CHAUPRADE Barbara, 5  
 FRANCEQUIN Ginette, 26  
 FRANCEQUIN Ginette coord., 26  
 FRANCOLS Nathalie, 5  
 FRISA Jean-Marie, 5

## G

GABRY Josiane, 29  
 GABRY Josiane coord., 16  
 GALISSON Virginie, 29  
 GALVEZ Fabrice, 5  
 GAPAILLARD Claude, 30  
 GINER Clotilde coord., 5  
 GIRARDIN Andrée, 21  
 GIULIANI Daniel, 22  
 GODARD Roger, 24  
 GOI Cécile, 6  
 GOI Geneviève, 16  
 GOULLIER Francis, 25  
 GRANIER Danièle, 6  
 GRUCA Isabelle, 11  
 GUERIN Jean-Claude, 6  
 GUYON Régis coord., 6  
 GUYOT Jean-Luc, 13

## H

HAEFFELE Henri, 22  
 HELOT Christine, 17, 19  
 Hocine CHALABI (Dir.), 10  
 HONOR Monique, 17  
 HOUSSA Catherine, 27  
 HUTEAU Michel, 26  
 HUVER Emmanuelle, 4, 25

## J

JALLERAT Pascale, 22  
 JAMET Marie-Christine, 27, 28

## K

KLEIN Catherine, 6  
 KLEINHOLT Sylvie, 6  
 KOBER-KLEINERT Corinne, 28

## L

LACROIX Alexandra, 13  
 LAPARRA Marceline, 17  
 LAZARIDIS Marie, 7  
 LEBRANCHU J.F, 12  
 LEBRUN Monique, 17  
 LECONTE Fabienne, 17  
 LECOURBE Anne, 6  
 LEFRANC Yannick, 12  
 LEMAITRE Marie T, 6  
 LEPAGE Sylvie, 20, 28  
 LEROY Denis, 29  
 LIONS-OLIVIERI Marie-Laure, 23  
 LORCERIE Françoise, 18  
 LUCCHINI Silvia, 17  
 LUCHINI Silvia, 17

## M

MADELIN Bénédicte, 17  
 MAIRE-SANDOZ Marie-Odile, 17  
 MANGADO Eunice coord., 5  
 MARAVELAKI Aphrodite, 17, 25  
 MARCUS Catherine, 23  
 MARGALLO GONZALES Ana Maria, 23  
 MARQUILLO LARRUY Martine, 13  
 MARTIN Gérard-Vincent, 13  
 MARTINEZ Pierre dir, 13  
 MARTY Roseline, 28  
 MEGRE Bruno, 28  
 MILED Mohamed, 13  
 MILLION-FAURE Karine, 7  
 MINENI Elettra , RAINOLDI Mariella, 28  
 Ministère de l'éducation nationale de  
 l'enseignement supérieur et de la recherche.  
 Direction des lycées et collèges, 9  
 Ministère de l'éducation nationale. Direction de  
 l'enseignement scolaire., 9  
 MIR M.C, 12  
 MIRAS Michel-Patrick de, 7  
 MIRY Annie, 22  
 MOHAMED Ahmed, 17  
 MONIER Mélanie, 28  
 MOREAU Anne coord., 16  
 MORTAMET Clara, 17  
 MOTTO-ROS Marie, 25  
 MOUS Nelly, 28

## N

NISUBIRE Protais, 30

## O

Observatoire de l'enfance en France, 18  
 OCTAVE Carole, 7  
 ORIOL Michel,, 15  
 OUSTRIC Gérard, 18



**P**

PERREGAUX Christiane, 18  
 PERRET Jocelyne, 25  
 PEUTOT Fabrice, 13  
 PICCOLIN Laurence, 29  
 PIERRA Gisèle (coord.), 10  
 POLVERINI Jérôme, 6  
 PORQUIER Rémi, 20  
 PORQUIER Rémy, 20  
 PUREN Laurent, 15

**Q**

QUEFFELEC Ambroise, 21

**R**

RAFONI Jean-Charles, 23, 26, 27  
 RAUSCH Alain, 28  
 REMY-THOMAS Florence, 10  
 RENARD Christine, 24  
 RIBA Patrick, 20  
 ROBBES Elisa, 23  
 ROCH-VEIRAS Sophie, 16  
 ROLLAND Dominique, 18  
 ROMAN Joël, 18

**S**

SALLE Joël, 6  
 SAUVAGE Jérémi, 20  
 SCHIFF Claire, 7, 8  
 SEGURA José, 21  
 SIBILLE Jean, 16  
 SICOT François, 7  
 SILBERMAN Roxane, 7  
 SILVA OCHOA Haydée, 24  
 SPAETH Valérie, 13

STORTI Martine, 6

**T**

TAGLIANTE Christine, 25  
 TARIN René, 18  
 TELLIER Marion, 10  
 TENINGES Claire coord., 16  
 TERRAN Jean-Pierre, 7  
 THERON Catherine, 22  
 TIBERGHIEU Frédéric, 7  
 TOUSSAINT Jean-Jacques, 21  
 TRAN-MINH Thao, 18  
 TWINGER Jacques, 26

**V**

VALLAT Gérard, 25  
 VERDELHAN Michèle, 8, 19  
 VERDELHAN-BOURGADE Michèle, 14  
 VERHOEVEN Marie, 18  
 VERMES Geneviève, 15  
 VIGNER Gérard, 4, 14  
 VISIER Laurent, 8

**W**

WEISS Marlise, 22  
 WLOMAINCK P., 21

**Y**

YAICHE Francis, 24  
 YOUNG Andrea, 19

**Z**

ZAKHARTCHOUK Jean-Michel, 30  
 ZOIA Geneviève, 8



# Ciep



**Centre international d'études pédagogiques**  
**Centre de ressources et d'ingénierie documentaires**  
1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex - France  
Contact : Sol INGLADA - Courriel : [inglada@ciep.fr](mailto:inglada@ciep.fr)  
Téléphone : 33 (0)1 45 07 60 84 - Télécopie : 33 (0)1 45 07 60 01  
Site Internet : [www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)